SLOVENSKO-ŠVEDSKO DRUŠTVO

NAŠIH 20 LET

1994–2014

SLOVENSKO-ŠVEDSKO DRUŠTVO 1994–2014

NAŠIH 20 LET

© Slovensko-švedsko društvo, 2014

Uredil in oblikoval

Tomi Mlinar

Uredniški odbor

Janez Bajt, Miro Brumat (vodja), Majda Eržen, Mita Gustinčič Pahor, Majda Kobal, Janez Pergar, Slobodan Sibinčič, Vera Škerlavaj

Prevodi

Tajda Lekše, Janez Bajt

Lektura

Klara Mlinar

Izdal in založil

Slovensko-švedsko društvo, Ljubljana

Natisnil

Tidis, d. o. o., septembra 2014

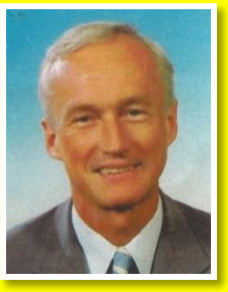
CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana
394.912(497.4:485)(091)
327(497.4:485)
SLOVENSKO-švedsko društvo (Ljubljana)
Slovensko-švedsko društvo : naših 20 let : 1994-2014 / [uredil Tomi Mlinar ; prevodi Tajda Lekše, Janez Bajt]. - Ljubljana : Slovensko-švedsko društvo, 2014

ISBN 978-961-281-520-2
1. Mlinar, Tomi
275197184

Uvodni nagovor

Slovenci in Švedi. Švedi in Slovenci. Se dovolj poznamo? Se cenimo in sodelujemo? Je dovolj, da sobivamo skupaj na isti celini, zadnjih deset let pa tudi v Uniji, ali pa bi morali storiti kaj več, da bi se prebivalci ene in druge države poznali bolje in bi svoje znanje in energije znali in hoteli povezovati v nove zanimive zgodbe.

Tako smo pred dvajsetimi leti razmišljali nekateri Slovenci, ki smo imeli priložnost, da nas je naša poklicna pot za krajše ali daljše obdobje, nekatere pa tudi za desetletje in več, povezala s Švedsko in Švedi. Sklenili smo, da bomo nekaj tistega lepega, kar smo videli in doživeli na Švedskem, poizkusili zasejati in razširiti tudi med našimi ljudmi. Spoštovanje narave in ljudi, njihovih lepih navad in običajev, načina življenja, čuta za socialo in solidarnost, skromnosti in drugih vrlin, na drugi strani pa visoka profesionalnost, red in odgovornost pri delu, skratka, vse kar Švedsko in Švede uvršča med najuglednejše, najbolje organizirane in najproduktivnejše države na svetu, a hkrati tudi med države, v katerih gojijo visoke medčloveške standarde in nadvse spoštljiv odnos do narave in ljudi, njihovih kultur in posebnosti – vse to ali vsaj delček tega smo želeli prenesti tudi v naše kraje in med naše ljudi. S Švedsko in Švedi smo želeli ostati čim bolj tesno povezani, se od njih učiti, a jim tudi vračati najboljše od najboljšega, kar premoremo ljudje v teh krajih.



Janez Pergar,
predsednik
Slovensko-
švedskega društva

Takšna razmišljanja so pred dvajsetimi leti vodila skupinico navdušencev, da smo se združeni okoli medicini predane ljubiteljice Švedske, legendarne Majde Kobal odločili, da ustanovimo društvo, katerega cilj in poslanstvo je bilo in ostaja enako, spodbujanje prijateljstva in povezovanja med Švedi in Slovenci. Ko boste prelistali ta zbornik, boste, upamo, začutili utrip našega društva in lahko sami ocenili, če je pot, ki smo jo prehodili v dvajsetih letih in po kateri hodimo še danes, skladna s cilji, ki smo si jih zastavili.

Janez Pergar,

predsednik Slovensko-švedskega društva

Förord

Slovener och Svenskar. Svenskar och Slovener. Vad vet vi om varandra? Vad är det som förenar, var kan vi samarbeta? Räcker det; att leva nära varandra på samma kontinent, de senaste tio åren båda som medlemmar i ett förenat Europa? Kanske skulle vi kunna göra mer; hjälpa till för att skapa vägar och sätt för manniskor som bara vill träffas eller för andra som vill och kan förmedla intressanta kunskaper. Slovener och Svenskar som bär på energier och ideer skulle kanske kunna öppna dörrar till nya historier.

Så tänkte vi då för tjugo år sedan. Några av oss tillbringade i Sverige å tjänstens vägnar bara en kortare tid, andra åter rotade sig där i decennier vilket gjorde att de knöt nära

relationer till Sverige och Svenskarna. Hemma igen träffades vi och beslöt att vi vill sätta våra svenska erfarenhetsfröer också här i vårt hemland, att vi vill vårda plantorna så att de kan slå rot och sedan spridas bland våra landsmän. Vi bar med oss många starka intryck från Sverige; svenskarnas känsla för och närhet till naturen, ett sunt och enkelt sätt att leva och bo, alla fina gamla traditioner, en utpräglad känsla för solidaritet och ett starkt skydd av människvärdet samt en hög professionalitet, tryghet, ordning och reda. Kort och gott vi ville förmedla hem lite av allt det som är svenskt, lite av av det som gjorde att vi såg Sverige som ett föredöme för Sloveniens väg in i framtiden; ett solidariskt samhälle och ett av de bäst organiserade och högst effektiva länder i världen.

Det var sådana tankar som för oss, en skara Sverige entusiaster, framstod som ledsnöret för ett nytt projekt. Samlade kring den legendariska Majda Kobal, en person hängiven både till sin medicinska profession liksom till sina svenska vänner och landet Sverige, beslutade vi att bilda en förening vars bärande tanke skulle vara att uppmuntra vänskapliga förbindelser mellan Svenskar och Slovener. Och detta håller vi på med än. Vi hoppas att ni vid läsning av den framlagda jubileumsutgåvan "Våra tjugo år" känner igen andan som råder i vår förening och att ni också kan bedöma huruvida de gångna tjugo åren stämmer överens med de uppsatta målen vid föreningens födelse.

Janez Pergar,

Ordförade Slovensk-Svenska föreningen

Miro Brumat,
podpredsednik
Slovensko-
švedskega društva

Editorial

The Slovenians and the Swedes. The Swedes and the Slovenians. How much do we really know each other? To what degree do we respect and cooperate with one another? Can it suffice to be living on the same continent and for the past decade also within the same Union, or should we do more for the inhabitants of both countries to get to know one another better, and to find the knowledge and will to create new and interesting stories based on our individual energies and experiences?

Such were the considerations of a handful of Slovenians, who had had the occasion of a more or less prolonged professional contact with Sweden and the Swedes, twenty years ago. We decided to sow and spread among our countrymen the best that we had experienced in Sweden. The Swedes' respect for nature and for people, their noble habits and customs, their way of living, their sense of social justice and solidarity, their modesty and other virtues, which combined with their professional standards, order and responsibility at work, continue to place Sweden among the most respectable, best organized and productive countries in the world, at the same time as among those with the highest degree of interpersonal standards and respectful relationship towards nature as well as different cultures with their distinctive features and characteristics. We had set ourselves the goal to bring all of this or at least part of it to our country and its people. Our desire was to remain connected with Sweden and the Swedes as tightly as possible, to

learn from them and to give back to them the best of what we ourselves master and embody.

Such preoccupations had two decades ago led a small group of enthusiasts, gathered around the legendary Majda Kobal, passionately dedicated to both medicine and Sweden, to found a society whose goal and mission had been and remains the same, encouraging friendship and connections between the Swedes and the Slovenians. Once you skim over the pages of the present miscellany, we hope you can feel the pulse of our society and establish whether the path we have walked for the past twenty years and continue to walk today has been true to the goals we had set ourselves at the beginning.

Janez Pergar,

President of the Slovenian-Swedish Society

Mita Gustinčič Pahor, tajnica Slovensko-švedskega društva

Člani izvršnega odbora Slovensko-švedskega društva, julij 2014

(stojijo z leve: Janez Hočevar, Stojan Jakopič, Miro Brumat, Janez Pergar (predsednik), Janez Bajt, Edo Šega in Jurij Pahor; sedijo z leve: Majda Eržen, Vera Škerlavaj, Milanka Jakopič, Jelka Stergel in Mita Gustinčič Pahor)

It is with a warm heart I congratulate you on your 20th birthday!

The Slovene-Swedish Society is central to the relations between our two countries, and the force around which all cultural activities with connection to Sweden revolves. It is a natural focal point for all of us wanting to bring Slovenia and Sweden even closer together.

The role of the Slovene-Swedish Society cannot be enough stressed now that the embassy is located in Vienna. Without the work of all the engaged people in the Society the relations between our countries would not be what they are.

I look forward to our continued cooperation and wish you all the best in your celebrations of your 20th anniversary.

Nils Daag,

Swedish ambassador to Slovenia

Nils Daag, veleposlanik Švedske na Dunaju

Slobodan Sibinčič, častni generalni konzul Švedske v Ljubljani

Ko sem bil pred tremi leti imenovan za švedskega častnega konzula, sem vedel, da mi bo pri delu, predvsem na kulturnem področju, v oporo Slovensko-švedsko društvo. Nisem pa se zavedal, da je društvo tako aktivno in da je podpisano pod tako številnimi projekti, ki povezujejo naša naroda.

Tako je spontano prišlo do delitve dela, kjer vsak od nas deluje na področju, ki mu je najbliže, pri najpomembnejših pa delujemo skupaj. Društvo organizira kulturne dogodke, ki povezujejo naroda Slovenije in Švedske, jaz pa se osredotočam na pospeševanje gospodarskih stikov in seveda na konzularno delo.

Lahko rečem, da je Švedska tudi brez ambasade v Ljubljani zelo vidna in prisotna v slovenskem prostoru, zasluga za to pa gre predvsem društvu.

Z željo, da bomo še dolgo uspešno sodelovali pri zbliževanju naših narodov, želim društvu uspešno delovanje tudi v prihodnje.

Slobodan Sibinčič,

častni generalni konzul Švedske v Ljubljani

Några reflektioner över Slovenien

Jag fick frågan om jag kan skriva lite om hur jag upplever skillnader mellan Slovenien och Sverige. Jag upptäckte snabbt att frågan för mig var svår för att inte säga omöjlig att besvara på ett begripligt sätt. Detta har nog med mitt liv de sista trettio åren att göra.

Jag är gift med Sonja som jag träffade i Stockholm 1982 när hon arbetade på Jugoslaviska turistbyrån, det var i praktiken min första kontakt med Jugoslavien och Slovenien. 1984 till 1986 flyttade vi ner och bodde i Duplek och jag arbetade en tid vid Radenska, vid denna tid delovna organizacia, närmare bestämt i TOZD Tovarna Polnilne Opreme. Jag blev under den tiden medlem i fackföreningen och därmed Jugoslaviska LO, ett faktum som senare kom att väcka viss förundran. 1986 fick Sonja nytt förordnande i Sverige och vi flyttade tillbaka. Jag lyckades, konstigt nog, att komma tillbaka till mitt gamla yrke som officer i svenska armén till att början med vissa begränsningar av säkerhetsmässig karaktär men jag fick efterhand fullt förtroende och gick i pension som säkerhetschef. Efter Jugoslavens sönderfall kom jag att tjänstgöra under och efter kriget i Bosnien och Kroatien med arbetsplats i Tuzla, Zagreb och Sarajevo i sammanlagt nästan två år. Senare kom jag också att tjänstgöra i Västsahara och som instruktör i Lettland. Jag kom under alla år från 1982 att vistas hemma i

Jan Lagerwall, Šved, ki je še v času Jugoslavije spoznal Slovenko in se z njo poročil, pred desetimi leti pa se je za stalno preselil v Slovenijo.

Jan Lagerwall je odraščal v rodnem Stockholmu. Na Švedskem je odslužil vojaški rok in končal šolo za oficirje. Leta 1982 je srečal bodočo ženo Sonjo. Po dveh letih sta se poročila in do leta 1986 živela v Sloveniji. Tega leta sta se vrnila na Švedsko in Jan je nadaljeval delo v Švedski vojski. V letih od 1995 do 2005 je sodeloval v številnih misijah OZN v Bosni in na Hrvaškem, pri odstranjevanju min v Zahodni Sahari in kot inštruktor v Latvijski vojski. Svoja službena leta je končal v Sloveniji kot koordinator pri vajah Viking 2005. Zadnjega aprila 2006 se je upokojil in preselil v Slovenijo.

Duplek några månader per år vilket har gjort att jag är lika hemma här som någon annan stans.

Jag lärde mig slovenska tidigt och klarar alla dagliga behov på detta mitt andra "hemspråk". Jag har av dessa skäl skaffat mig en ganska god insikt de skiftande livsförhållanden som finns i världen och har därför lite svårt att se så stora skillnader här i Slovenien. Detta beror nog också att jag kommer från Stockholm, som egentligen inte har någon riktig motsvarighet i Slovenien och vårt boende i Duplek, som ju inte precis är någon storstad. Här bor vi på heltid efter min pensionering 2006. Vi har tillgång till ganska mycket mark och odlar väldigt mycket av de livsmedel vi behöver, mjölk, ägg och vin skaffar vi på gårdar i närheten. Vi lever närmast i ett familjekollektiv och har ett mycket ostressat liv. Livet i en storstad är ju väsentligen annorlunda, men skillnaden skulle nog bli lika stor eller till och med större om man till exempel bodde utanför Håbo Tibble Kyrkby i närheten av min gamla arbetsplats i Kungsängen utanför Stockholm med i övrigt motsvarande förutsättningar som här. Jag måste också säga att jag kan utveckla mitt stora intresse, nämligen att flyga mycket bättre här än i Stockholmområdet. Jag är sedan flera år medlem Letalski Center Maribor.

Turister från Sverige och andra länder jag möter blir mycket imponerade över vad det lilla landet, Slovenien, har att erbjuda med ett lugnt liv och mycket imponerande natur och historia och även mat och dryck till rimliga priser. Jag vet att hur den ekonomiska situationen är och eftersom jag bygger min ekonomi

på pension från Sverige så står jag delvis utanför de dagliga problemen här i landet. Jag trivs mycket bra här och avser att stanna kvar.

Jan Lagerwall,

član Slovensko-švedskega društva

Tradicionalne slovenske jedi: ***kranjska klobasa*** *(običajno s prilogo, zeljem ali repo),* ***potica*** *(polnjena z orehi, makom ali pehtranom) in* ***prekmurska gibanica*** *(v več plasteh si sledijo makov, skutni, jabolčni in orehov nadev).*

Moja Švedska

Janez Bajt, Slovenec, ki je več kot trideset let živel in delal na Švedskem, pred nekaj leti pa se je vrnil v Slovenijo. Je aktiven član Slovensko-švedskega društva.

Švedska leži globoko v moji zavesti. Dežela ponosnih, domoljubnih ljudi, z močnimi tradicijami, ki jih slavijo prav tako kot slavijo naravo. Leto za letom se združujejo v čaščenju skrivnostnega dogajanja. Prve znake pomladi pričakajo kot nestrpni, igrivi otroci, pogovarjajo se kdo je prvi videl tisto neznatno rumeno cvetko ***tussilago*** *(lapuh) med snežnimi krpami ob cestnem obronku, raznežijo se ob pogledu na* ***vitsippor***

(anemone) in ***blåsippor*** *(jetrnik), modre in bele znanilke toplejših in daljših dni. Lepotičke se najprej sramežljivo skrivajo med tisočletnimi skalami iz ledene dobe, nekaj dni kasneje pa kot vrisk preplavijo celo planjavo ob obali tistega malega jezera.*

Konec aprila, na god svete Valborg, se zberejo ob kresu. Po nagovoru lokalnega veljaka in po zborovskem prepevanju

romantičnih verzov – še vedno zaviti v tople plašče, ker snežinke niso daleč – zaželijo novi pomladi toplo dobrodošlico. Pomlad naj pride in razjasni srca, ki po dolgi zimi hrepenijo po svetlobi in toplejših jutrih. V maju dobijo breze 'mišja ušesa' – pomlad je tu! Obrazi Švedov se razvedrijo, vsi se nasmihajo in govorijo o tem naravnem čudežu. Sredi junija so že vsi evforični, ker je ***midsommar*** *(najdaljši dan leta) tik pred zdajci. Švedska je kot en sam velik vrt, travniki so polni rož visokega poletja, poletne hišice polne otroškega smeha. Tisoče belih jader med otoki v arhipelagu sledi vetru nekam naprej, kdo ve kam, mogoče do naslednjega zaliva, do naslednjega pristanišča. Midsommar je triumf poletja in skrivnostne noči. Okrog mlaja, okrašenega s svežimi rožami in brezovim listjem, zapleše staro in mlado, zapoje hvalnico naravi in se z otroškim poskakovanjem in smehom veseli visokega poletja. Pozno v svetli noči, šele po sončnem vzhodu ob drugi uri zjutraj, je miza pospravljena. Mlada dekleta, s sedmimi rožicami*

"Kmalu bo šest let odkar sem spet v svoji 'stari' domovini Sloveniji. Globoko v podzavesti čutim, da v tej čudovito lepi deželi v kateri preživljam svoje tretje obdobje, bivam v neki novi, precej skrivnostni družbi, razpeti med starimi in novimi tradicijami, z raznovrstnimi okusi, razdvojeni med vzhodom in zahodom. Opažam, da so razmišljanja sosedov in novih znancev zanimiva, vendar pogosto močno drugačna. Presenečajo me, neredko tudi užalostijo. Nova slovenska spoznanja se krešejo ob mojih ustaljenih, pridobljenih v več kot štirih desetletjih švedskega vsakdana. Ugotavljam, da je staro postalo novo in da novo postaja vsak dan bolj moje."

Janez Bajt

pod vzglavnikom, sanjajo o bodočem očetu svojih otrok. Nekatera od njih pa na sanje ne čakajo, ampak si ljubimca preprosto vzamejo. O tem pa govorijo drugi, navadno suhoparna statistika novorojencev.

Kräftskiva je pojedina s kuhanimi raki, s katero Švedi običajno zaključijo poletje.

Visoko poletje gre v jesen. Avgusta Švedi zaključijo poletje s ***kräftskivo****, zabavo s kuhanimi rečnimi raki. V severni Švedski pa je čas za* ***surströming****. Pojedina z raki, ki so bogato zaliti z žganjem (****aquavit****) in pivom ter pospremljeni z veselim nazdravljanjem sodelujočih, je za večino zelo prijetna navada. Med pojedino imajo gostje običajno na glavi pavlihove klobučke. Zagotovo pa lahko rečem, da je za normalnega Evropejca precej nevzdržna kombinacija naslednje jedi in pijače: v lesenih čebrih skisane ribe so obložene s svežo čebulo in postrežene na trdem nekvašen kruhu, ki je namazan s surovim maslom, vse skupaj pa se obilno zalije s kozarčkom vodke in mleka.*

13. december, praznik Sv. Lucije, prinašalke luči.

Oktobra je že čas dolgih noči in turobnih meglenih dni. Šele prvi advent prinaša olajšanje. Tople lučke svetijo izza vsakega okna, trgovci pripravljajo svojo božično ponudbo in končno pride 13. decembra tudi ***Sv. Lucija****. Lucija, prinašalka luči in*

oznanjevalka bližajočega se božiča, je skrivnostna svetnica, ki obiskuje družine, šole in delovna mesta. V Stockholmu obišče tudi pomembne svetovne umetnike in znanstvenike, ki 10. decembra na Nobelov dan iz kraljevih rok prejmejo svoje nagrade.

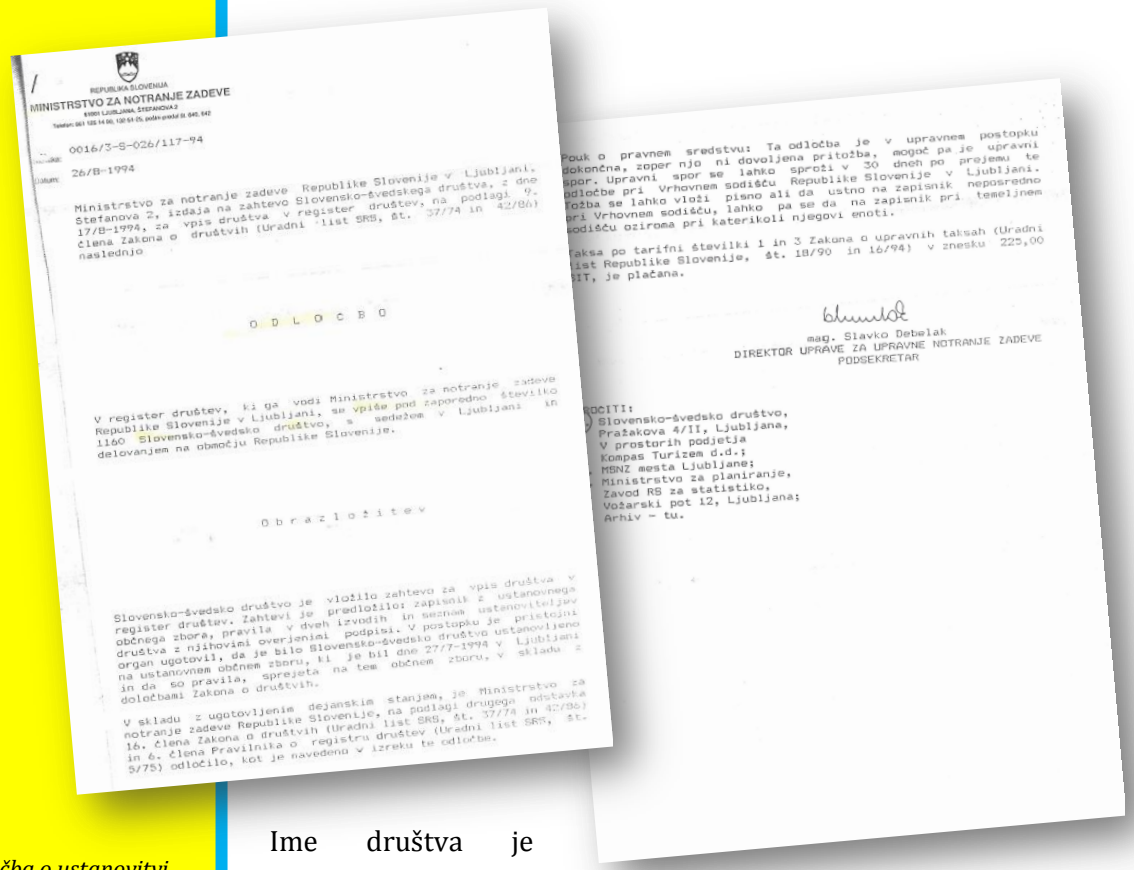
Božič je praznik družinske skupnosti in otroških pričakovanj. Zunaj vladata mraz in tema, hiša pa je polna toplote in božičnih opravil. Družina je praznično razpoložena, otroci čakajo na prihod Božička, dobrega moža, ki prinaša darila. Popoldne se družina zbere pri bogato obloženi mizi s tradicionalnimi švedskimi jedmi. Miza je okrašena z gorečimi božičnimi lučmi. Sledi dolga vrsta dobrot, postreženih ena za drugo, tako kot veleva tradicija. Mlečni riž, nepogrešljiv med božičnimi sladicami, moramo ponuditi tudi hišnemu škratu, ki stanuje pod vhodnim stopniščem in varuje hišo pred vsem hudim. Tega nikoli ne pozabimo, ker se nam v naslednjem letu lahko zgodi marsikaj neprijetnega.

In tako je leto spet pri koncu. Nekaj napornih mesecev čakamo, dokler nekdo ne odkrije, da rumeni, neznatni 'tussilago' v obcestnem jarku že oznanja pomlad …

Janez Bajt,

član Slovensko-švedskega društva

Društvo se predstavi



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA NOTRANJE ZADEVE

0016/3-S-026/117-94

26/8-1994

Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije v Ljubljani, Štefanova 2, izdaja na zahtevo Slovensko-švedskega društva, z dne 17/8-1994, za vpis društva v register društev, na podlagi 9. člena Zakona o društvih (Uradni list SRS, št. 37/74 in 42/86) naslednjo

O D L O Č B O

V register društev, ki ga vodi Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije v Ljubljani, se vpiše pod zaporedno številko 1160 Slovensko-švedsko društvo, s sedežem v Ljubljani in delovanjem na območju Republike Slovenije.

O b r a z l o ž i t e v

Slovensko-švedsko društvo je vložilo zahtevo za vpis društva v register društev. Zahtevi je predložilo: zapisnik z ustanovnega občnega zbora, pravila v dveh izvodih in seznam ustanoviteljev društva z njihovimi overjenimi podpisi. V postopku je pristojni organ ugotovil, da je bilo Slovensko-švedsko društvo ustanovljeno na ustanovnem občnem zboru, ki je bil dne 27/7-1994 v Ljubljani in da so pravila, sprejeta na tem občnem zboru, v skladu z določbami Zakona o društvih.

V skladu z ugotovljenim dejanskim stanjem, je Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije, na podlagi drugega odstavka 16. člena Zakona o društvih (Uradni list SRS, št. 37/74 in 42/86) in 6. člena Pravilnika o registru društev (Uradni list SRS, št. 5/75) odločilo, kot je navedeno v izreku te odločbe.

Pouk o pravnem sredstvu: Ta odločba je v upravnem postopku dokončna, zoper njo ni dovoljena pritožba, mogoč pa je upravni spor. Upravni spor se lahko sproži v 30 dneh po prejemu te odločbe pri Vrhovnem sodišču Republike Slovenije v Ljubljani. Tožba se lahko vloži pisno ali da ustno na zapisnik neposredno pri Vrhovnem sodišču, lahko pa se da na zapisnik pri temeljnem sodišču oziroma pri katerikoli njegovi enoti.

Taksa po tarifni številki 1 in 3 Zakona o upravnih taksah (Uradni list Republike Slovenije, št. 18/90 in 16/94) v znesku 225,00 SIT, je plačana.

mag. Slavko Debelak
DIREKTOR UPRAVE ZA UPRAVNE NOTRANJE ZADEVE
PODSEKRETAR

OCITI:
) Slovensko-švedsko društvo,
Prašakova 4/II, Ljubljana,
V prostorih podjetja
Kompas Turizem d.d.;
MSNZ mesta Ljubljane;
Ministrstvo za planiranje,
Zavod RS za statistiko,
Vožarski pot 12, Ljubljana;
Arhiv - tu.

Odločba o ustanovitvi Slovensko-švedskega društva z dne 26. 8. 1994.

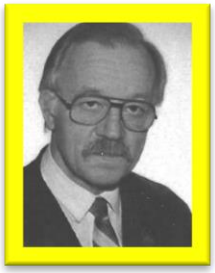
Ime društva je *Slovensko-švedsko društvo*, pri nastopanju v tujini (na Švedskem) pa *Slovensk-Svenska Foereningen*. Delovanje društva je javno. Ministrstvo za notranje zadeve Republike Slovenije v Ljubljani je 26. avgusta 1994 izdalo odločbo, s katero se je v register društev pod zaporedno številko 1160 vpisalo Slovensko-švedsko društvo s sedežem v Ljubljani in delovanjem na območju Republike Slovenije.

Ustanovni člani društva

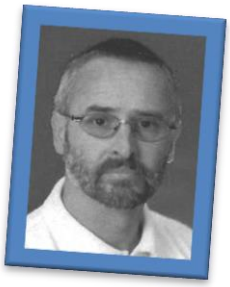
Anica Čelešnik

Majda Eržen

Majda Kobal



Adolf Lemuth



Frančišek Oberstar

Janez Pergar

Vladimir Senica

Darinka Soban

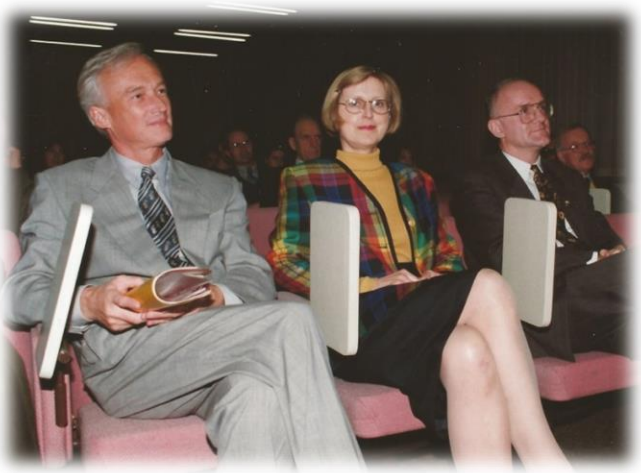
Mila Gorkič Šlibar

Metka Vidmar Shaker

Ustanovni člani Slovensko-švedskega društva, 1994

Poslanstvo društva

Slovensko-švedsko društvo je nestrankarska, nevtralna in neprofitna organizacija s ciljem širjenja in utrjevanja sodelovanja med Republiko Slovenijo in Kraljevino Švedsko na vseh področjih razen političnem.



Ustanovno zasedanje društva (z leve Janez Pergar, predsednik društva, Marie Sjölander, svetovalka pri Veleposlaništvu Švedske na Dunaju, Kazimir Živko Pregel, častni konzul Švedske), 1994

Za uresničevanje teh ciljev društvo razvija različne oblike kulturnega sodelovanja, kot so organiziranje predavanj z namenom seznanjanja s področji, na katerih se srečujejo dejavnosti obeh dežel (gospodarstvo, kultura, znanost, šport), organizacija tečajev švedskega jezika, spodbujanje izobraževanja in izmenjava študentov, sodelovanje s slovenskimi društvi na Švedskem, spodbujanje kulturne izmenjave med državama, prevajanje leposlovnih in strokovnih del iz slovenščine v švedščino in obratno, izmenjava informacij o ekologiji in bivanjskem okolju, organizacija izletov za člane društva, druge manifestacije za člane društva, ki lahko prispevajo k uresničevanju temeljnih ciljev društva.

Pravila in sestava društva

Članstvo v društvu je prostovoljno. Član je lahko vsak, ki izrazi željo postati član društva, podpiše pristopno izjavo in sprejme pravila društva.

Pravice članov društva so, da volijo in so izvoljeni v organe društva, da sodelujejo pri delu organov društva ter da dajejo predloge organom društva za delo društva in izpolnjevanje nalog.

Dolžnosti članov društva so, da s sodelovanjem prispevajo k uresničevanju ciljev društva in da redno plačujejo članarino.

Utrinki iz ustanovne skupščine društva, 1994

Srečanja Švedsko-slovenske poslovne skupine

16. februarja 2011 je srečanje gostila družba Bisnode. Ministrica za gospodarstvo mag. Darja Radić je predstavila konkurenčne prednosti Slovenije za tuje investitorje.

24. maja 2011 je bil gostitelj Avto Aktiv. Minister za promet dr. Patrik Vlačič je predstavil strategijo razvoja prometne infrastrukture v Sloveniji.

22. novembra 2011 je predsednik Gospodarske zbornice Slovenije mag. Samo Hribar Milič predstavil izzive slovenskega gospodarstva in gospodarstva EU v letu 2012.

28. februarja 2012 je srečanje Švedsko-slovenske poslovne skupine gostil Iskraemeco. O javnih naročilih sta govorila predsednik Računskega sodišča dr. Igor Šoltes in predsednica Državne revizijske komisije za revizijo postopkov oddaje javnih naročil Miriam Ravnikar Šurk.

5. oktobra 2012 je bilo na GZS srečanje z državnim sekretarjem Ministrstva za finance Švedske Hansom Lindbergom, ki je z nami delil izkušnje Švedske pri prestrukturiranju države in prilagajanju na krizne razmere. Pogovor z njim je vodil glavni urednik časnika Finance Peter Frankl.

Organi društva so: občni zbor, izvršni odbor, nadzorni odbor in disciplinska komisija. Občni zbor sestavljajo vsi člani društva. Izvršni odbor sestavljajo predsednik, podpredsednik, tajnik, blagajnik in štirje člani, ki jih izvoli občni zbor za dobo treh let in so lahko ponovno izvoljeni. Za svoje delo je odgovoren občnemu zboru. Predsednik izvršnega odbora, ki je hkrati predsednik društva, zastopa društvo pred državnimi in drugimi organi v državi in tujini ter podpisuje akte društva. Za svoje delo je odgovoren občnemu zboru in izvršnemu odboru društva. Mandat predsednika traja tri leta in je lahko ponovno izvoljen. Nadzorni odbor je sestavljen iz treh članov in dveh namestnikov, ki jih izvoli občni zbor za dobo treh let in je lahko ponovno izvoljen. Spremlja delo izvršnega odbora med dvema občnima zboroma in nadzoruje finančno poslovanje društva. Za svoje delo je odgovoren občnemu zboru. Disciplinska komisija je sestavljena iz treh članov in dveh namestnikov, ki jih izvoli občni zbor za dobo treh let in je lahko ponovno izvoljena. Za svoje delo je odgovorna občnemu zboru.

Viri dohodkov društva so članarina, darila, volila, prispevki sponzorjev, dohodek iz dejavnosti društva in naslova materialnih pravic, javna sredstva in drugi viri.

Društvo ima naslednje sekcije: kulturno-izobraževalno sekcijo, gospodarsko sekcijo in Švedsko-slovensko poslovno skupino.

Švedsko-slovenska poslovna skupina

Skupino slovenskih podjetij, ki jih s Švedsko povezujejo lastništvo ali poslovno sodelovanje, je pred približno desetimi leti zbrala švedska ambasada v Ljubljani. Šlo je za neformalno skupino podjetij, ki se je sestala dva do trikrat na leto na veleposlanikovo pobudo. Na srečanjih so se obravnavale pomembne gospodarske teme, ki jih je praviloma predstavil eden od domačih strokovnjakov, pogosto predstavnik Vlade Republike Slovenije. Po zaprtju veleposlaništva je to nalogo prevzel novo imenovani častni konzul Švedske v Sloveniji. Predsedniku Slovensko-švedskega društva in častnemu konzulu se je zdelo primerno, da se pobude med Slovenijo in Švedsko povežejo, zato sta hitro našla skupen jezik in Švedsko-slovenska poslovna skupina je postala poslovna sekcija Slovensko-švedskega društva. Način njenega delovanja je ostal enak kot prej. Srečanj se redno udeležujejo švedski veleposlanik za Slovenijo (s sedežem na Dunaju) ali kakšen drug visoki uradnik švedske ambasade, predstavnik Švedske trgovinske zbornice (tudi s sedežem na Dunaju) oziroma organizacije Business Sweden in občasno drugi visoki gostje. Gostitelji srečanj so praviloma člani poslovne skupine, včasih pa jih organiziramo z drugimi organizacijami, na primer z Gospodarsko zbornico Slovenije (GZS). Enkrat na leto srečanje pripravimo skupaj z veleposlaništvi drugih treh nordijskih držav. Skoraj vse dogodke medijsko podpre časnik Finance, ki občasno tudi sodeluje pri njihovi organizaciji.

25. aprila 2013 je Švedsko-slovenska poslovna skupina v sodelovanju z družbo SKF organizirala pogovor o odprtih vprašanjih intelektualne lastnine. Pogovor na to temo sta vodila slovenski strokovnjak dr. Bojan Pretnar in strokovnjak družbe SKF Lars Ohrstrand.

12. novembra 2013 je bila v Sloveniji na strokovnem obisku na Ministrstvu za zdravje visoka švedska vladna uradnica Eva Nilsson Bågenholm. Skupaj z revijo Medicina danes smo v hotelu Slon organizirali posvet o reformah v zdravstvu. Pogovor z gospo Bågenholm je vodila urednica revije Medicina danes Lucija Petavs.

Predavanje o vprašanju intelektualne lastnine sta imela dr. Bojan Pretnar in Lars Ohrstrand iz podjetja SKF (na fotografiji desno), 2013.

*Obisk hokejske tekme med moštvoma Acroni Jesenice in Medveščak Zagreb v Zagrebu. Člani društva smo se odločili za obisk tekme zaradi švedskih igralcev, ki so tega leta (2011) igrali na Jesenicah. Skupino je 'strokovno' vodil član društva **Robert Sušanj** (na manjši fotografiji levo), ki nam je pojasnil pravila najhitrejše igre na svetu.*

Posebna priznanja

Dne 7. novembra 2000 je švedski veleposlanik, njegova ekscelenca John-Christer Åhlander, priredil sprejem ob podelitvi odlikovanj Kraljevine Švedske častnemu konzulu Švedske v Sloveniji **Živku Preglu**, predsedniku Slovensko-švedskega društva **Janezu Pergarju** in **Veri Škerlavaj** za delo na Generalnem konzulatu Švedske v Sloveniji.

Dne 16. februarja 2009 je švedska veleposlanica, njena ekscelenca Inger Ultvedt, podelila odlikovanje *Kraljevo severno zvezdo* **Majdi Kobal**. Majda Kobal je bila odlikovana za posebne dosežke pri vzpostavljanju odnosov med državama in kot pobudnica ter dolgoletna članica Slovensko-švedskega društva.

Veleposlanica Švedske Inger Ultvedt (desno) čestita ustanovni članici Slovensko–švedskega društva Majdi Kobal ob podelitvi odlikovanja.

Slovenska zveza na Švedskem in Švedsko-slovensko društvo

SLOVENSKA ZVEZA NA ŠVEDSKEM
SLOVENSKA RIKSFÖRBUNDET I SVERIGE

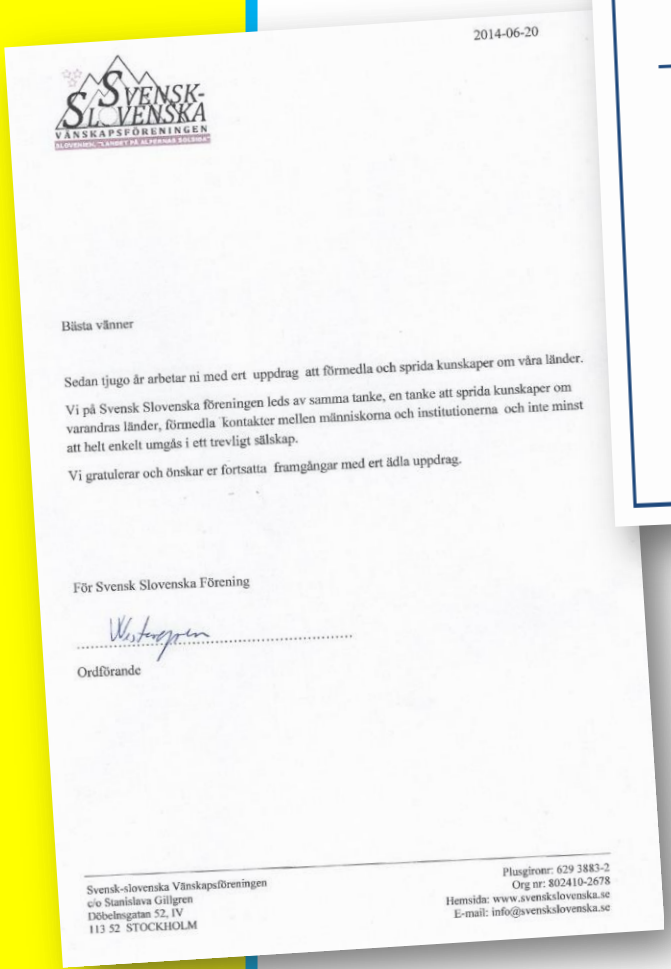
PRIZNANJE

Slovensko-švedskemu društvu

Ob priliki vašega jubileja in dvajsetletnici uspešnega dela pri povezovanju ljudi in inštitucij Slovenije in Švedske vam iskreno čestitamo.

18-6-2014

Alojz Macuh,
predsednik Slovenske zveze na Švedskem



2014-06-20

SVENSK-SLOVENSKA VÄNSKAPSFÖRENINGEN

Bästa vänner

Sedan tjugo år arbetar ni med ert uppdrag att förmedla och sprida kunskaper om våra länder.

Vi på Svensk Slovenska föreningen leds av samma tanke, en tanke att sprida kunskaper om varandras länder, förmedla kontakter mellen människorna och institutionerna och inte minst att helt enkelt umgås i ett trevligt sälskap.

Vi gratulerar och önskar er fortsatta framgångar med ert ädla uppdrag.

För Svensk Slovenska Förening

Ordförande

Svensk-slovenska Vänskapsföreningen
c/o Stanislava Gillgren
Döbelnsgatan 52, IV
113 52 STOCKHOLM

Plusgironr: 629 3883-2
Org nr: 802410-2678
Hemsida: www.svenskslovenska.se
E-mail: info@svenskslovenska.se

Slovenska akademija znanosti in umetnosti

Akademik prof. dr. ***Tadej Bajd*** *je izredni (2003) in redni (2009) član Slovenske akademije znanosti in umetnost , predsednik pa je od maja 2014.*

Slovenska akademija znanosti in umetnosti visoko ceni poslanstvo Slovensko-švedskega društva, ki je usmerjeno h krepitvi kakovostnih odnosov med obema narodoma na vseh za napredek družbe pomembnih področjih. Z velikimi simpatijami gledamo na dejavnosti društva, saj so blizu poslanstvu naše Akademije.

Predvsem pa nas veseli, da se dobri odnosi med Akademijo in društvom kažejo tudi v skupnih projektih, med katerimi je vsekakor potrebno izpostaviti švedsko-slovenski slovar, pri izdaji katerega je sodelovala tudi švedska Kraljeva akademija književnosti, zgodovine in kulturne dediščine.

Ob jubileju pošilja Slovenska akademija znanosti in umetnosti Slovensko-švedskemu društvu prijazne pozdrave z željo, da bi društvo tudi v prihodnje pomembno nadaljevalo z zbliževanjem ter krepitvijo sodelovanja in izmenjavo izkušenj med Švedi in Slovenci.

Tadej Bajd,

predsednik Slovenske akademije znanosti in umetnosti

Mag. ***Samo Hribar Milič*** *je predsednik Gospodarske zbornice Slovenije*

Slovenska gospodarska zbornica

Gospodarska zbornica Slovenije (GZS) pozdravlja aktivnosti društev, ki si delavno prizadevajo za krepitev poslovnih odnosov Slovenije z drugimi gospodarstvi. Med omenjenimi društvi je še posebno opazno delovanje Slovensko-švedskega društva, ki si preko gospodarske sekcije in Švedsko-slovenske poslovne skupine močno prizadeva za krepitev vezi med švedskimi in slovenskimi poslovneži. Preko švedskih in s Švedsko povezanih podjetij se v slovensko gospodarstvo prenašajo bogate podjetniške izkušnje in odlične poslovne prakse ter nova znanja in napredne tehnologije. V Sloveniji že zdaj uspešno deluje kar nekaj s Švedsko povezanih podjetij, močno pa si želimo, da bi se njihovo število v prihodnje še povečevalo. Poslovnih dogodkov, ki jih – pogosto tudi v sodelovanju z Gospodarsko zbornico Slovenije – organizira Slovensko-švedsko društvo, se poleg članov društva vselej udeležujejo tudi druga podjetja, povezana z nordijskimi državami.

Na Gospodarski zbornici Slovenije izrekamo vodstvu in članom Slovensko-švedskega društva iskreno zahvalo za opravljeno delo in vam ob jubileju želimo, da bi svoje poslanstvo na gospodarskem in ostalih področjih tako uspešno uresničevali tudi v prihodnje.

Samo Hribar Milič,

predsednik Gospodarske zbornice Slovenije

Gospodarska zbornica Slovenije

Sodelovanje švedske in slovenske šole

Spoznavanje, prenašanje izkušenj in znanja obeh dežel je glavno vodilo društva. Srečanja mladih ljudi iz dveh kulturnih prostorov je močan dejavnik pri zbliževanju ljudi na poti v odraslost in pušča pogosto trajen vtis, pogosto tudi osebna prijateljstva.

Sprejem učencev iz švedskega Norrtälja in slovenskega Rakeka pri županu Ljubljane ***Zoranu Jankoviću*** *(levo) v Mestni hiši v Ljubljani, 2013.*

Dve osnovni šoli, Osnovna šola Jožeta Krajca iz Rakeka in Roslagsskolan Roden iz Norrtälja sta sprejeli našo pobudo za izmenjavo učencev in učiteljev iz osmega razreda vsake šole. Priprave so potekale skoraj leto dni v obliki osebnih in korespondenčnih stikov med našim društvom in predstavniki obeh šol. Učencem in učiteljskemu kolektivu smo prenesli nekatera predznanja o zgodovini, kulturi, geografiji in jeziku Švedske in Slovenije.

V začetku septembra 2013 so učenci in vodstvo osnovne šole iz Rakeka sprejeli skupino 28 vrstnikov ki so jim pripravili bogat

petdnevni program. Vrstile so se delavnice, tekmovanja in zabava ter turistični obiski obale, Postojnske jame, Ljubljane in Bleda.

Slovenci so vrnili obisk svojim novim prijateljem že sredi septembra. Tako kot na Rakeku so tudi v Norrtälju našli prijetno bivanje pri družinah svojih gostiteljev in se podobno kot nekaj tednov pred tem družili in spoznavali ob šolskih programih, izletu v Stockholm in ob sproščenih urah iger in kopanja v Baltskem morju.

Program je uspel in na Rakeku in v Norrtälju so se odločili, da se bo v naslednjih letih še poglabljal v okviru evropskega programa Erasmus. Program naj bi prinesel dolgoročne rezultate, dostopne in zanimive tudi za širšo javnost.

Ravnateljica osnovne šole Jožeta Krajca iz Rakeka podarja spominsko darilo županu Ljubljane Zoranu Jankoviću (fotografija spodaj) in članu Slovensko–švedskega društva Miru Brumatu (fotografija zgoraj), 2013.

Dogodki s tradicijo

Praznik Svete Lucije

Slovensko-švedsko društvo prireja že od prvega leta svojega obstoja tradicionalno praznovanje **Sv. Lucije**. Od leta 1995 do leta 2003 je bilo praznovanje Sv. Lucije v hotelu Ilirija (kasneje M hotel) pod vodstvom in organizacijo gospe Sonje Černčič-Lagerwall. Po letu 2003 je organizacijo praznovanja prevzelo veleposlaništvo Švedske na različnih lokacijah. Po letu 2009 pa do danes praznovanje praznika Sv. Lucije organizira Slovensko-švedsko društvo, tradicionalno v cerkvi Primoža Trubarja v Ljubljani. Društvo sodeluje z Generalnim konzulatom Švedske v Ljubljani in Veleposlaništvom Švedske na Dunaju. Samo praznovanje je zelo odmevno in dobro obiskano. Za kulturni spored skrbi Mita Gustinčič Pahor.

Sprevod Sv. Lucije s spremljevalkami v cerkvi Primoža Trubarja v Ljubljani.

Sv. Lucija

Na Švedskem je praznik Sv. Lucije izredno priljubljen, še posebno zadnjih 100 let. Je nacionalni praznik in ne verski. Lahko ga praznujejo na različnih lokacijah. Sv. Lucija je bila mučenica, ki so jo umorili leta 305 v Sirakuzah, ker je bila pripadnica krščanske vere. Praznuje se vedno 13. decembra, ker se po Julijanskem koledarju tisti dan sonce prevesi. Takrat je najkrajši dan in najdaljša noč. Lucija ima latinski koren *lux lucis*, kar pomeni svetlobo, zato ima na glavi lučke. Pojejo se Lucijine pesmi. Po predstavi je tradicionalno druženje vseh prisotnih ob švedskem *glöggu* (posebno pripravljenem vinu) in *pepparkakor* ter *lussekatter* (švedskem pecivu).

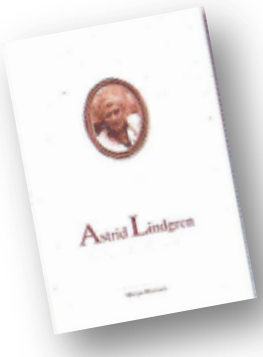
Pikin festival

S prihodom pegaste Pike Nogavičke na pravem belem konju s črnimi pikami so na veliko veselje naših najmlajših 19. septembra 1995 v Rdeči dvorani v Velenju svečano odprli šesti **Pikin festival**. Prireditelja sta bila Kulturni center Ivana Napotnika in Občinska zveza prijateljev mladine. Otroci so se zabavali v najrazličnejših Pikinih delavnicah, lutkovnih predstavah, na urah pravljic, na razstavi malih živali, na stojnicah s posebno Pikino ponudbo s Švedske, se vozili s Pikinim vlakom, s Pikino kočijo in še bi lahko naštevali. Ta festival je bil posvečen 50. letnici izida prve knjige Pika Nogavička, častna pokroviteljica pa je bila Astrid Lindgren. Pikini ambasadorki sta bili švedska veleposlanica Anita Gradin in Štefka Kučan, ki sta izpustili 500 golobov miru. Ker se pisateljica ni mogla udeležiti Pikinega festivala, ji je veleposlanik Republike Slovenije v Stockholmu Ivo Vajgl izročil

Astrid Lindgren (levo) in Štefka Kučan

priznanje (prstan) Republike Slovenije, s katerim je znamenito pisateljico odlikoval predsednik Milan Kučan.

Velike zasluge, da Velenje vsako leto septembra prireja Pikin festival, moramo pripisati **Marjanu Marinšku**, bivšemu članu našega društva, ki je s pisateljico Astrid Lindgren vzpostavil neverjetno prijateljstvo. Slovenija je edina država, ki ima Pikin festival. Marinšek je leta 1997 napisal knjigo z naslovom *Astrid Lindgren* in jo v ljubljanskem hotelu Ilirija predstavil ob njeni 90. obletnici rojstva. Ob tej priliki je razstavil del svoje bogate zbirke izdaj Pike Nogavičke.



Leta 2003 so Mestna občina Ljubljana, Veleposlaništvo Švedske in Slovensko-švedsko društvo ob prvi obletnici smrti pisateljice Astrid Lindgren v Steklenem atriju Mestne hiše postavili spominsko razstavo knjig o Piki Nogavički. Ob tej priliki je Marjan Marinšek prikazal svoje diapozitive o življenju in delu Astrid Lindgren ter o svojih obiskih pri pisateljici.

Astrid Lindgren *(1907–2002)*

Astrid Lindgren je ena najbolj priljubljenih mladinskih pisateljic vseh časov, dobitnica številnih mednarodnih priznanj, nagrad in doktoratov, petkratna Švedinja leta, velika prijateljica otrok, občudovalka in zaščitnica narave, zagovornica miru in prijateljstva, osebnost, po kateri so poimenovane različne ustanove, predvsem šole in ulice, otroški svet v rojstnem kraju in celo švedski zakon o zaščiti narave.

Marjan Marinšek je v počastitev 100. obletnice rojstva Astrid Lindgren skupaj s Slovensko-švedskim društvom izdal obsežno študijo o življenju in delu najbolj priljubljene švedske mladinske pisateljice. Večji pokrovitelj te izdaje je bil Janez Hočevar. Knjigo z naslovom *Zvezda Astrid* je izdala Mohorjeva družba v Celju.

Srečanje na 23. Pikinem festivalu v Velenju (z leve Anders Lindgren, svetnik na veleposlaništvu Švedske, Miro Brumat, podpredsednik društva, Pika Nogavička, Slobodan Sibinčič, generalni konzul Švedske in Milanka Jakopič, članica društva), 2012.

Slovensko-švedsko društvo je vseskozi posredno in neposredno povezano in sodeluje z organizatorji Pikinega festivala. Sodelovanje se je okrepilo po smrti Marjana Marinška, ko smo pritegnili k sodelovanju tudi Veleposlaništvo Švedske na Dunaju in Generalni konzulat Švedske v Ljubljani. Projekt vodi naša članica upravnega odbora Milanka Jakopič, ki je organizirala tudi sestanek direktorice Pikinega festivala v Velenju Barbare Pokorny s predstavniki Pikinega muzeja Junibacken iz Stockholma.

Prvih deset let

1994 do 2004

1994

POROČILA • DRUŠTVA •

Ljubljana

Iz Ljubljane smo sprejeli sledeče sporočilo:

Članom slovenskih društev na Švedskem, katere povezuje revija Naš glas, z veseljem sporočamo: v srcu Slovenije se je zbrala skupina ljudi z željo, da bi odtod utrjevali mostove med Slovenijo in Švedsko. V ta namen smo avgusta 1994 v Ljubljani ustanovili Slovensko švedsko društvo.

Okrog zamisli, ki se je rodila iz razuma, čustev in bogatih spominov, je Majda Kobal, sedaj prvatajnica društva, kmalu zbrala skupino desetih ustanovnih članov. Poiskala jih je med ljudmi, za katere je zvedela, da so tako kot ona sama dlje časa delali in živeli na Švedskem, ali pa v stikih s to deželo povezano njihovo sedanje udejstvovanje. Čeprav se prej med sabo večinoma nismo poznali, so nas v pogovorih povezali prijetni spomini na izjemno lepo in urejeno severno deželo ter njene delavne, humano in socialno osveščene prebivalce. Saj smo se po prvem obisku Švedske vsi radi vračali med narod, ki je iz dežele večinsko revnega prebivalstva v enem stoletju ustvaril vzor gospodarsko in socialno najrazvitejše države, v kateri je skrb za človeka od rojstva do smrti poglavitna težnja državnotvornih organov in kjer je ob tem razvoju kot malokje rastla tudi žlahtna skrb za smiselno poseganje v naravno okolje.

Večje število ustanovnih članov je iz vrst zdravstva. Med delom na Švedskem smo občudovali urejenost in strokovnost švedskega zdravstva, nove izsledke in načine zdravljenja pa smo vztrajno presajali na domača tla. Poleg strokovnih koristi je vsakdo na Švedskem našel tudi osebnim nagnenjem ustrezen sozven v bogatem kulturnem življenju vseh zvrsti lepih umetnosti, v glasbi, književnosti, slikarstvu, kot tudi v naravoslovju, športu in drugje.

Vzrokov in volje po vzdrževanju kontinuitete kulturnih stikov s Švedsko je bilo toliko, da je bilo Slovensko švedsko društvo že po kratki pripravi uradno priznano 28. avgusta 1994.

7. decembra 1994 smo organizirali svečani prvi občni zbor. Na njem je predsednik Janez Pergar predstavil cilje društva ter razloge za njegovo ustanovitev. Društvo bo razvijalo sodelovanje na kulturnem, izobraževalnem, turističnem ter drugih področjih. Za te cilje je pri nas veliko zanimanje, saj vemo koliko naših ljudi je našlo na Švedskem zaposlitev in se dejavno vključilo v življenje tamkajšnje družbe. Ob tem bo društvo utrjevalo že obstoječe strokovne in prijateljske vezi. Prirejalo bo predavanja, organiziralo tečaje švedskega jezika in druge dejavnosti v skladu s svojimi temeljnimi cilji.

Na občnem zboru sta našc društvo pozdravila slovenski častni generalni konzul Kraljevine Švedske Živko K. Pregl in svetovalka za Slovenijo pri Švedski ambasadi na Dunaju, Marie Sjölander. Ustanovni član František Oberstar pa je kot član moškega okteta poskrbel z nekaj slovenskimi in švedskimi pesmimi za prijetno glasbeno povezavo programa. Ob tej priložnosti se želimo zahvaliti Radu Omoti za nasvete in organizacijsko pomoč. V prostorih, ki nam jih je za prvi občni zbor prijazno nudil častni generalni konzul, smo istočasno priredili manjšo razstavo spominskih utrinkov ustanovnih članov, ki smo jo naslovili: „Tako smo spoznavali Švedsko".

Društvo šteje sedaj, v januarju 1995, 46 članov, med njimi razveseljivo mnogo mladih. V izvršni odbor so izvoljeni: predsednik dipl. oec. Janez Pergar, podpredsednik dr. med. Darinka Soban, tajnik dipl. org. Majda Kobal, blagajnik komerc. Majda Eržen, član dr. med. Adolf Lemuth. Naslov društva je: Slovensko švedsko društvo, c/o Kompas Turizem d. d., Pražakova 4/II, 61 000 Ljubljana, Slovenija.

Kratkemu poročilu, kako je zaživelo Slovensko švedsko društvo naj dodam še upanje, da se bosta tudi s pomočjo te skupine oba naroda pobliže spoznavala v obdobju, ko splošna napetost v svetu ogroža čas prijateljevanja.

Za Slovensko švedsko društvo
podpredsednica
Darinka Soban

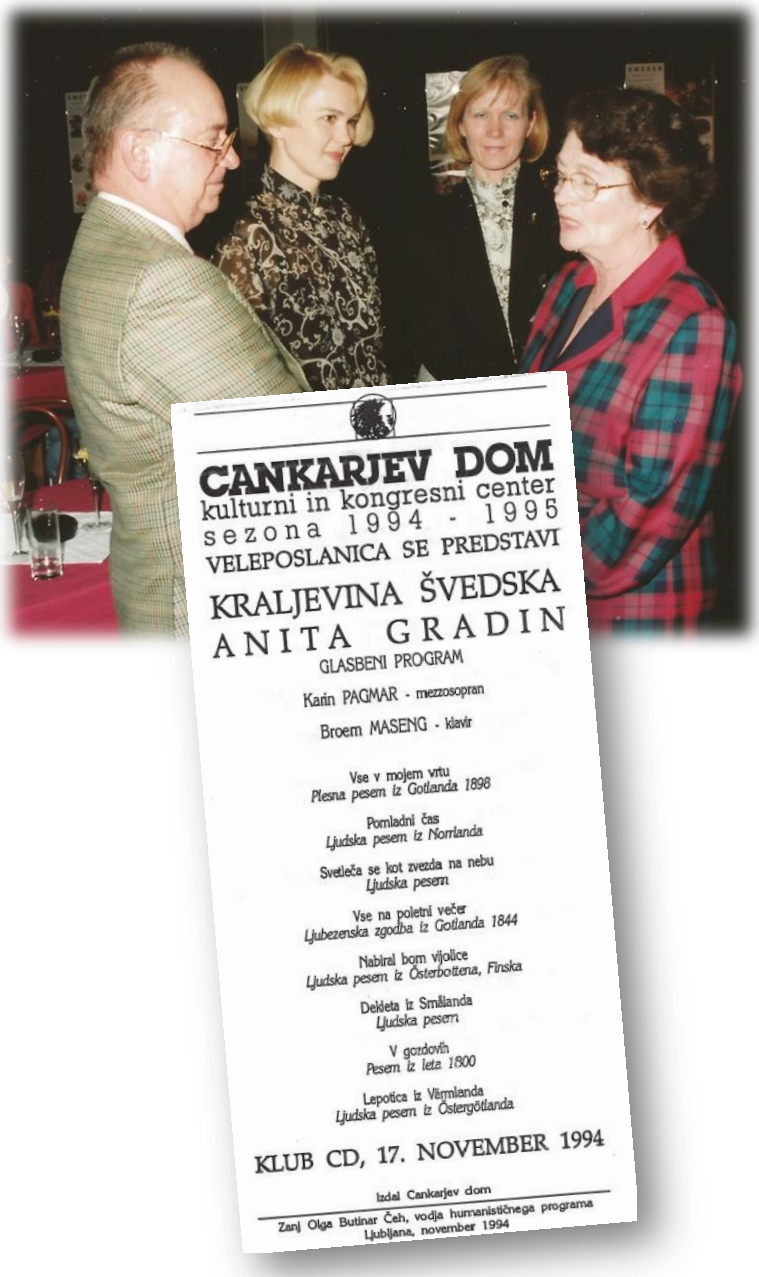
33

Naš glas, glasilo Slovencev na Švedskem, je objavilo članek Darinke Soban, da je bilo avgusta 1994 v Ljubljani ustanovljeno Slovensko-švedsko društvo.

Prvi sestanek ustanoviteljev Slovensko-švedskega društva, kjer so se pogovarjali o pripravah za ustanovitveni Občni zbor je bil 20. julija 1994 v sestavi: Anica Čelesnik, Majda Eržen, Majda Kobal, Adolf Lemuth, František Oberstar, Janez Pergar, Vlado Senica, Darinka Soban, Mila Šlibar Gorkič in Marjetica Vidmar Shaker.

Podpisani ustanovitelji (10) Slovensko-švedskega društva so na občnem zboru 27. julija 1994 v Ljubljani sprejeli sklep o ustanovitvi društva in napisali prošnjo za vpis v register.

Novembra 1994 je člane Slovensko-švedskega društva na prireditev v Cankarjev dom povabila veleposlanica Švedske na Dunaju, pristojna tudi za Slovenijo, Anita Ingegerd Gradin. To je bil spoznavni večer z veleposlanico.



Veleposlanica Anita Ingegerd Gradin (na fotografiji prva z desne) na sprejemu v klubu CD Cankarjevega doma v Ljubljani. Poleg nje je Majda Eržen, ustanovna članica društva. Veleposlaništvo je pripravilo tudi krajši glasbeni program.

1995

Junija 1995 je bilo organizirano praznovanje enakonočja (*midsommar*), v Mostecu v Ljubljani z namenom medsebojnega spoznavanja.

Midsommar (enakonočje), praznik, ko se Švedi veselijo najdaljšega dne v letu.

Novembra 1995 je oktet pod vodstvom zborovodje Frančiška Oberstarja predstavil slovenske in švedske pesmi. Hči Tanje Holm je predstavila odlomek iz knjige Hlapec Jernej v slovenskem in švedskem jeziku ter nekaj kitic iz prevoda zbranih pesmi Edvarda Kocbeka Lipicanci.

13. decembra 1995 je Sonja Černčič Lagerwall skupaj s svojo sestrično Regino, ki je vrsto let preživela v Göteborgu, prvič organizirala praznovanje praznika Sv. Lucije v okviru društva v Sloveniji. Praznovanje je bilo v kavarni Skandinavija (zraven hotela Tabor) v Mariboru.

1996

Aprila 1996 je bila organizirana okrogla miza z veleposlanikom Republike Slovenije v Stockholmu Ivo Vajglom o najnovejših dogajanjih na Švedskem. Tega meseca je bil organiziran tudi izlet v Idrijo pod strokovnim vodstvom prof. dr. Darinke Soban, ogled znamenitosti Idrije, delovanja zdravnika idrijskih rudarjev in naravoslovca Joannesa Antoniusa Scopolija ter njegovih stikov s slavnim švedskim naravoslovcem Carlom von Linnejem.

Izlet v Idrijo. Vodila ga je prof. dr. Darinka Soban, 1996.

Septembra 1996 je Majda Kobal organizirala izlet na Bled. Skupaj z varstveniki okolja Prirodoslovnega društva Republike Slovenije smo si ogledali blejski park, katerega del je zasnoval in zasadil znameniti švedski arhitekt Carl Gustav Svensson.

Carl von Snoilsky

Vezi med Slovenijo in Švedsko so se tkale že v srednjem veku, ko so tedanjo Kranjsko ob koncu 16. stoletja morali zapustiti slovenski protestanti. Med njimi so bili tudi člani družine Znojilšek. Eden od njih je pristal na Švedskem in ko je bil povzdignjen v plemiški stan, je spremenil priimek v von Snoilsky. Več generacij kasneje je bil v družini rojen deček po imenu Carl, ki je kmalu postal eden največjih švedskih romantičnih pesnikov. Med potovanjem po Italiji se je odpravil tudi v Ljubljano, da bi obiskal kraj, od koder je po družinskem izročilu izhajal njegov rod. To tudi opiše v prvem delu svoje pesmi Laibach, ki jo je mojstrsko prevedel profesor Janko Moder.

11. in 14. kitica pesmi Carla von Snoilskega izdajata pesnikovo slovensko poreklo.

V originalu ...

Det rör mig helt personligt
Det minne Laibach väckt -
Från Laibach ha utgått
Mitt namn och min släkt.

Nu leende vackrat Laibach
Du öppnar din famn
Som ville du återbörda
Mitt krainer-namn.

Spomini bolj osebni
budijo se mi tod
izhaja iz Ljubljane
priimek mi in rod.

Ljubljana vedra lepa
sprejemaš me v srca
ko da pozdravljaš znova
slovensko mi ime.

... in v prevodu prof. Janka Modra.

1997

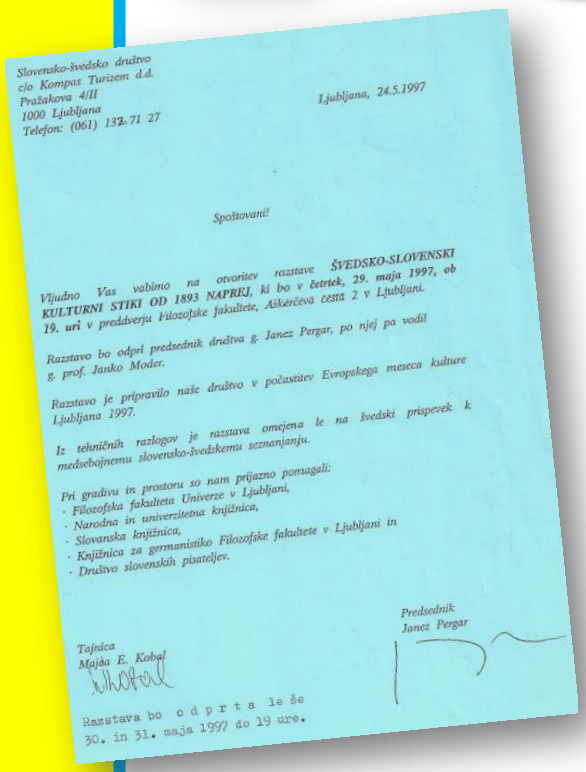
Februarja 1997 sta članici društva Darja Hönigman in Irena Šubic organizirali zanimivo predavanje z diapozitivi, ki sta mu dali naslov *Utrinki s študentskih potepanj po Švedski*.

Februarja 1997 je bila organizirana okrogla miza z ekonomskim svetovalcem na Veleposlaništvu Republike Slovenije v Stockholmu. Miro Brumat je govoril o razmerah v švedskem gospodarstvu.

Aprila 1997 je društvo skupaj s Prirodoslovnim društvom Slovenije priredilo ogled video filmov o ekologiji gozdov in sladkih voda na Švedskem v prostorih Mercatorja v Ljubljani.

Maja 1997 je Slovensko-švedsko društvo v mesecu Evropske kulture pripravilo razstavo o slovensko švedskih kulturnih stikih.

Odprtje razstave o pregledu kulturnega sodelovanja med Slovenijo in Švedsko. Na zgornji fotografiji sta Majda Kobal in Peter Bernardi. Govornik je bil Janez Pergar (prvi z desne na spodnji fotografiji), 1997.



Slovensko-švedsko društvo
c/o Kompas Turizem d.d.
Pražakova 4/II
1000 Ljubljana
Telefon: (061) 132 71 27

Ljubljana, 24.5.1997

Spoštovani!

Vljudno Vas vabimo na otvoritev razstave **ŠVEDSKO-SLOVENSKI KULTURNI STIKI OD 1893 NAPREJ**, ki bo v četrtek, 29. maja 1997, ob 19. uri v predavalnici Filozofske fakultete, Aškerčeva cesta 2 v Ljubljani.

Razstavo bo odprl predsednik društva g. Janez Pergar, po njej pa vodil g. prof. Janko Moder.

Razstavo je pripravilo naše društvo v počastitev Evropskega meseca kulture Ljubljana 1997.

Iz tehničnih razlogov je razstava omejena le na švedski prispevek k medsebojnemu slovensko-švedskemu seznanjanju.

Pri gradivu in prostoru so nam prijazno pomagali:
- Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani,
- Narodna in univerzitetna knjižnica,
- Slovanska knjižnica,
- Knjižnica za germanistiko Filozofske fakultete v Ljubljani in
- Društvo slovenskih pisateljev.

Predsednik
Janez Pergar

Tajnica
Majda E. Kobal

Razstava bo odprta le še 30. in 31. maja 1997 do 19 ure.

Na razstavi so bile na ogled knjige, rokopisi, faksimili in kopije različnih člankov. Razstavo je pripravil prof. Janko Moder, ki je ob odprtju tudi vodil po njej. Odprtju razstave sta prisostvovali predstavnica švedskega veleposlaništva na Dunaju Ingrid Kallin Müllner in referentka za kulturo pri slovenskem veleposlaništvu v Stockholmu Marjeta Zorin.

Razstava v avli Filozofske fakultete v Ljubljani je prikaz bogate prevajalske dejavnosti od leta 1893 do danes (1997), v kateri sta bila posebno aktivna slavista slovenski Anton Aškerc in švedski Alfred Jensen. Predsednik Slovensko-švedskega društva Janez Pergar je odprl razstavo literarnih del treh Švedov: Alfreda Jensena, Carla Snoilskega in Lene Holmqvist. Povedal je, da so med člani društva tudi literarni prevajalci, ki brez javnega spodbujanja prevajajo literarna besedila v slovenski jezik in obratno. To so profesor Janko Moder, književnik ter prevajalec, profesorica Lena Holmqvist, lektorica švedskega jezika na Filozofski fakulteti, ter prof. dr. Darinka Soban, s prevodi dopisovanja med naravoslovcem Carlom Linnejem in idrijskim zdravnikom ter prirodoslovcem Joannesom Antoniusom Scopolijem. Ob tej priliki je orisal vezi med Slovenijo in Švedsko na različnih področjih.

NAŠ GLAS št. 141 / III / 97

Park v osrčju Bleda – delo švedskega krajinskega arhitekta

Slovenci radi obiskujemo Bled, o katerem poje Prešernova pesem: „Dežela kranjska nima lepšga kraja, kot je z okolščno ta, podoba raja". Tudi tujega gosta radi popeljemo na grad, zidan na strmi skali, odkoder se odpre nepozaben pogled na lepoto jezera z otokom, na zelene površine Bleda in na mogočno ozadje Julijskih Alp s Triglavom.

Lansko jesen smo v sončni soboti Bled obiskali s posebnim namenom. V časopisnem članki nas je novinar Božo Benedik seznanil s pozabljeno zgodovino lepega osrednjega blejskega parka, ki se po pobočju spušča prav do obrežja jezera. Okrog leta 1890 je ta park zasadil švedski krajinski arhitekt Carl Gustav Svensson (1861 – 1910). V Jönköpingu rojenega Šveda je leta 1888 za trajno privabil Dunaj. Avstrijci so njegov priimek prilagodili nemški pisavi: Swenson. Švedski krajinski arhitekt se je uveljavil ne le v Avstruji, ampak tudi na raznih krajih ozemelj sedanje Nemčije, Švice in Češke, kjer so bogati zasebniki radi plačevali nemajhno ceno za ureditev angleških parkov. Po naročilu Gustava Pongratza, lastnika vile Zore na Bledu (sedaj ima v njej sedež blejska občina), je proti koncu 19. stoletja Svensson zasadil na Bledu obsežen park okrog vile in do obrežja jezera, pa tudi manjši park pri vili Pod stražo, ki je bila last Gustavovega brata. S pravim občutkom za slog angleškega nasada je za veliko zemljišče okrog vile Zore izbral avtohtone drevesne vrste iz okolne narave, predvsem hraste in lipe. Le prav ob vili je zasadil izbrana tuja drevesa, od katerih so se mnoga kot mogočni stoletniki obdržala do današnjih dni: dve prelepi kavkaški jelki, razne ciprese in bori, cercidifil in javorji z živobarvnimi listi. Trato proti jezeru krasijo še posamične zvrsti bukev, prav pri vodi pa se je močno razrastla močvirska cipresa. Vmes rastejo na trati številni okrasni grmi: medvejke, dreni, leske, in okrasne trave. V manj ohranjenem drugem parku, Pod Stražo, še kraljuje lepo tuje drevo tulipovec. Na Bledu je Svensonovo delo predstavljalo prvi strokovno zasajeni angleški park, ki so ga radi posnemali drugi premožni Blejčani.

Izlet Slovensko-švedskega društva smo organizirali skupaj s Prirodoslovnim društvon Slovenije. Ob prihodu so nas sprejeli podpredsednik občine dr. Borut Rus s soprogo dr. Ajdo, novinar Božo Benedik in ing. Vida Pavluša, ki smo ji hvaležni za izčrpno strokovno vodstvo po obeh parkih. Špela Remec-Rihar nam je nato poročala o raziskavah Blejskega jezera, geolog dr. Anton Ramovž pa je prikazal geološke zanimivosti Bleda.

V toplem soncu, v katerem je žarelo jesensko listje dreves, smo polni novih vtisov uživali še ob obali jezera. Preživeli smo lep, nepozaben dan.

Dragi rojaki, ko naslednjič pridete domov, povabite s seboj tudi švedske prijatelje, pripeljite jih na Bled in jim med sprehodom po parku pripovedujte o Carlu Gustavu Svenssonu!

Majda Kobal

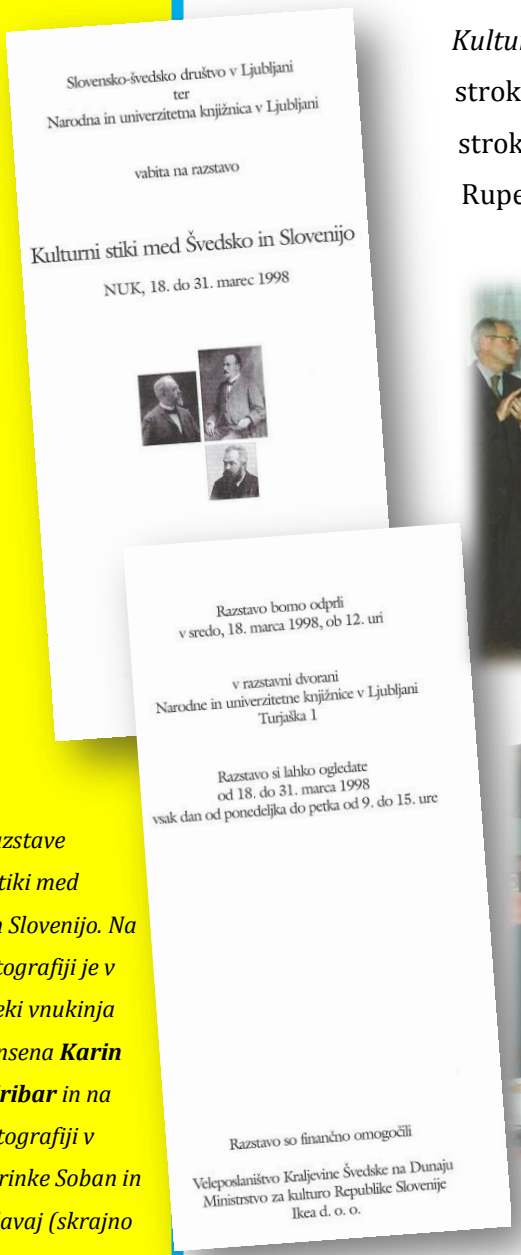
Bled, september 1996

Prispevek Majde Kobal (levo) z naslovom Park v osrčju Bleda – delo švedskega krajinskega arhitekta v glasilu Naš glas, ki je izšel leta 1997 na Švedskem.

Ob 90. obletnici rojstva švedske pisateljice Astrid Lindgren je Marjan Marinšek novembra 1997 v ljubljanskem hotelu Ilirija razstavil del svoje bogate zbirke izdaj o Piki Nogavički. Ob tej priložnosti je pisatelj predstavil svojo knjigo z naslovom *Astrid Lindgren*.

1998

Od 18. do 31. marca 1998 je bila v prostorih Narodne in univerzitetne knjižnice v Ljubljani razstava *Kulturni stiki med Švedsko in Slovenijo* pod strokovnim vodstvom prof. Janka Modra in strokovnega svetovalca NUK Marijana Ruperta.



Odprtje razstave Kulturni stiki med Švedsko in Slovenijo. Na zgornji fotografiji je v zeleni obleki vnukinja Alfreda Jensena ***Karin Thoren Hribar*** *in na spodnji fotografiji v družbi Darinke Soban in Vere Škerlavaj (skrajno desno).*

Julija 1998 je društvo v sodelovanju s Slovenskim društvom v Stockholmu in Slovenskim društvom v Köpingu organiziralo skupno srečanje za svoje člane v Portorožu, ter tako poglobilo sodelovanje med društvi.

Člani Slovensko-švedskega društva so na občnem zboru 3. junija 1998 soglasno sprejeli predlog za poimenovanje ene še neimenovanih ulic v Ljubljani v Ulico Alfreda Jensena v čast švedskemu pesniku prvemu neposrednemu poznavalcu kulturnih stikov med Švedsko in Slovenijo, prevajalcu slovenskih pesnikov v švedski jezik in izdajatelju teh prevodov v švedskem tisku.

Društvo Švedsko-slovenskega prijateljstva in Slovensko-švedsko društvo v Ljubljani sta 24. julija 1999 organizirali srečanje svojih članov v Domžalah. Na prvi sliki je predsednik Društva Švedsko-slovenskega prijateljstva.

1999

Januarja 1999 smo dobili povabilo iz Kinoteke na predstavitev filmov iz zlatega obdobja švedskega nemega filma.

Februarja 1999 smo sodelovali z Volvom in bili na predstavitvi njihovih novih vozil. Nastopil je oktet pod vodstvom Frančiška Oberstarja s pesmimi v švedskem jeziku.

Od 6. maja do 12. junija 1999 smo sodelovali pri razstavi švedskih umetnikov Leifa Elggrena, Petra Hagdahla in Carla Michaela von Hauswolffa v Galeriji ŠKUC.

Junija 1999 je bila organizirana okrogla miza z ekonomskim svetovalcem na Veleposlaništvu Republike Slovenije v Stockholmu Mirom Brumatom o razmerah v švedskem gospodarstvu.

Julija 1999 je Švedsko-slovensko društvo iz Stockholma v sodelovanju s Slovensko-švedskim društvom iz Ljubljane organiziralo prijateljsko srečanje v Domžalah.

Oktobra 1999 je bila s pomočjo Veleposlaništva Republike Slovenije v Stockholmu v prostorih podjetja Ilirija organizirana slikarska razstava na švedskem živečega mariborskega rojaka Andreja Praha. Ob tej priliki je bilo tudi srečanje z ekonomskim svetovalcem Mirom Brumatom.

2000

Januarja 2000 je bilo naše društvo s strani SAZU povabljeno na predavanje profesorja Inga Johnssona, predsednika Švedske Kraljeve Akademije za književnost, zgodovino in starine ter člana Švedske akademije znanosti iz Stockholma na temo švedskega sistem načrtovanja in financiranja znanstveno raziskovalnega dela.

Slovenci smo maloštevilen narod –
obstali smo, ker smo imeli svoj jezik,
kulturo in zgodovino.

Marca 2000 smo organizirali razstavo z naslovom *Slovenski pesniki in pisatelji v švedskih prevodih od leta 1895* v Prešernovi dvorani SAZU.

Slovensko-švedsko društvo, Turistično društvo Bled in občina Bled so v parku na Cesti svobode postavili spominsko znamenje švedskemu krajinskemu arhitektu **Carlu Gustavu Svenssonu** (1861–1910). Odkril ga je švedski veleposlanik v Sloveniji John-Christer Åhlander (na fotografiji na levi strani). Carl Gustav Svensson je na Bledu zapustil trajno sled. Okoli leta 1890 je zasnoval in nasadil osrednji park okoli sedeža sedanje blejske občine. Odkritje spomenika je pripomoglo k večjemu razumevanju za urejanje parkovnih površin na Bledu, ki imajo zgodovinsko vrednost.

Slovensko-švedsko društvo v Ljubljani,
Turistično društvo Bled
ter
Občina Bled
vabijo na

OTVORITEV SPOMINSKEGA OBELEŽJA ŠVEDSKEMU KRAJINSKEMU ARHITEKTU G. CARLU GUSTAVU SVENSSONU

Bled, 25. november 2000

...e ta švedski arhitekt bil na Bledu in se lotil ...a dela, ni moč ugotoviti - vsekakor pa je to ...koli leta 1890. Po ogledu obeh parkov sta ...trokovnjaka povedala, da je bogato drevje ...okoli 100 let, da je izredne vrednosti ter da ...udi oba parka še relativno dobro ...evana. Misliti pa je treba na posaditev ...a, ki bi se ujemal z vso kompozicijo ...anje parkovne ureditve. Le gozdarjev ne ...pustiti v takšne parke, sta menila, saj so ...je že napravili veliko škode. Zanimivo!

...kaj je značilno za arhitekta Swenssona. V ... parkih, ki jih je oblikoval, je povsod ...ljal tudi pergole s klopmi za počitek ob ...dih. Takšna pergola s kamnitimi stebri je ...di na Bledu ob sedanji veslaški startni ... pa je začuda ni več! Pri vili pod Stražo pa ...olo še dobro zaznati ob vsem pročelju ... dobro, da so jo obdržali, saj so prav v tem ...idne večje spremembe.

... imamo na Bledu še nekaj kar bogatih ... - Vila Bled, Beli dvor, Akademija SAZU, ...rimšče in še nekaj bi se jih našlo, kjer je ... drevje prineseno z vseh kontinentov, le ...znati pri njih neke parkovne kompozicije, ...meli opustiti zamisli, da bi vse te parke ...no obdelali in jih predstavili tudi našim ... v blejskih turističnih informacijah, kot je ...delala domačinka inž. Vida Pauluša.

Besedilo in slika: Božo Benedik
po izročilu dipl. ing. Michaela Schwahna
iz Münchna

...je odkritje spominskega obeležja g. ...Gustavu Svenssonu naj bi pripomoglo k ... razumevanju za urejanje parkovnih ... na Bledu, ki imajo zgodovinsko ...vrednost.

... arhitekta Michael Schwahn iz ... prof. dr. Vinko Jurčic iz Zagreba, sta ...sta si ogledala bogastvo osrednjega ... parka in parka sredi počitniškega ... "danes Vila Viktoria", ugotovila, da ...o svojem eksotičnem drevju in še ...po krajinski arhitekturi izredne

...Michael Schwahn je pri svojih ... ugotovil, da je osrednji park okoli ...edanje občine zasnoval in nasadil ...jinski arhitekt Carl Gustav Svensson ...).

...v Jönköpingu na Švedskem ter je leta ... na Dunaj. Tam se je udomačil, dobil ...državljanstvo, sodeloval pa je s prav ...anim avstrijskim arhitektom Jonsom ... Lindhahlom. Svensson se je kmalu ... Avstriji na Dunaju, dalje v Nemčiji ..., na obalah Züriškega jezera ter v ...ki.

...o svoji strokovnosti, posebno še pri ...zne bogate zasebnike, ki so ga iskali ...anja svojih parkov. Umrl je že pri 49 ...naju, njegovo "podjetje" pa je nekaj ...držala žena.

...je povabil Gustav v. Pongratz, lastnik ...me je dal tej lepi vili po svoji ženi) ter ... parka okoli vile vse do obale jezera. ...st je v letu 1938 na stečaju odkupila ...občina. V vili je tedaj namestila ... komisijo, pozneje je bila tu občina in ...ma tu svoj sedež nova občina.

...e sodeloval tudi pri urejevanju parka ..., ki je bila last dr. Pongratza - pozneje ...ongratz. Pritegnil ga je tudi na grad ...Celju in Maruševac na Hrvaškem.

Maja 2000 je bilo v okvirju letnega občnega zbora Slovensko-švedskega društva srečanje s švedskim veleposlanikom v Sloveniji John-Christerjem Åhlandrom. Predstavil je gospodarski položaj Švedske.

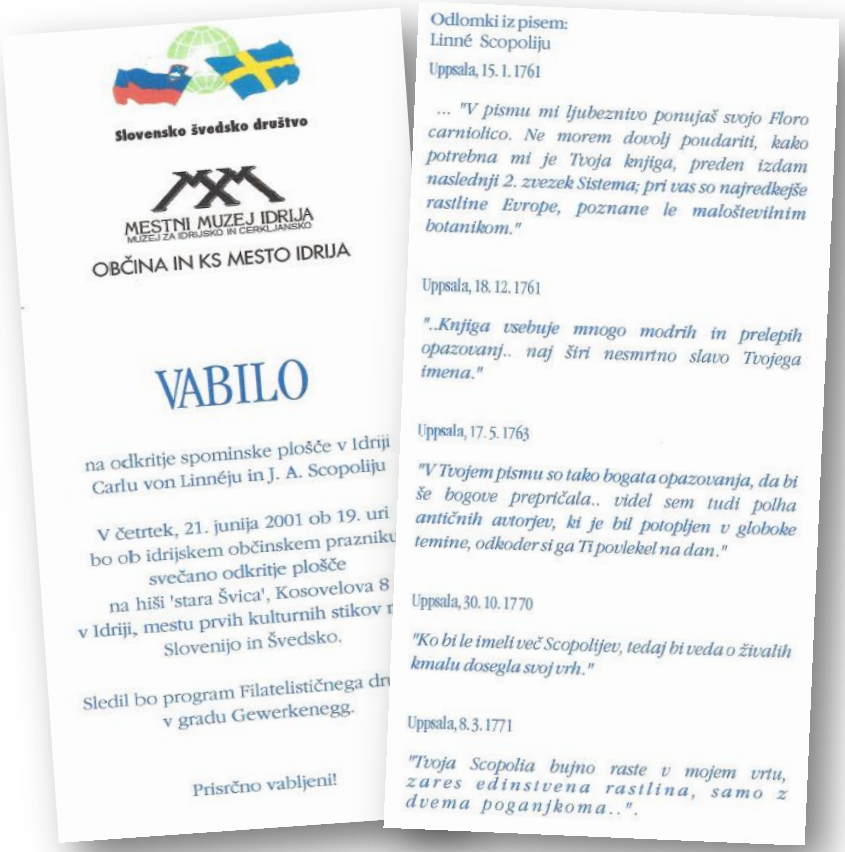
Od 25. maja do 30. avgusta 2000 je bila v Kraljevem numizmatičnem muzeju v Stockholmu razstava Narodnega muzeja v Ljubljani *Zlati kovanci in piščal iz Divjih bab - prikaz Slovenije skozi denar in zgodovino*. Pri organizaciji razstave je veliko pripomoglo Veleposlaništvo Slovenije v Stockholmu.

Na sliki je piščal, izdelana iz stegnenice jamskega medveda. Pripadala je neandertalcu in gre za najstarejše glasbilo na svetu. Našli so jo leta 1995 v jami Divje babe.

Julija 2000 sta Slovensko-švedsko društvo v Ljubljani in Društvo švedsko-slovenskega prijateljstva v Stockholmu organizirala srečanje in piknik na terasi družine Hribar v Portorožu z namenom poglabljanja medsebojnih sodelovanj.

2001

Junija 2001 je bila v Idriji odkrita spominska plošča naravoslovcema **Carlu Linneju** in **Joannesu Antoniusu Scopoliju**. Sodobnika sta si med letoma 1760 in 1775 dopisovala v latinščini, izmenjevala znanstvena odkritja, knjige, risbe in primerke iz obsežnih rastlinskih zbirk. Znanih je 17 Scopolijevih in 13 Linnejevih pisem, ki jih je prevedla profesorica in zdravnica dr. Darinka Soban. Kot članica Slovensko-švedskega društva je bila pobudnica za trajno obeležitev pomembnega dela, ki je zgradilo temelje botanike.


Slovensko švedsko društvo

MESTNI MUZEJ IDRIJA
MUZEJ ZA IDRIJSKO IN CERKLJANSKO

OBČINA IN KS MESTO IDRIJA

VABILO

na odkritje spominske plošče v Idriji
Carlu von Linnéju in J. A. Scopoliju

V četrtek, 21. junija 2001 ob 19. uri
bo ob idrijskem občinskem prazniku
svečano odkritje plošče
na hiši 'stara Švica', Kosovelova 8
v Idriji, mestu prvih kulturnih stikov
Slovenijo in Švedsko.

Sledil bo program Filatelističnega dr
v gradu Gewerkenegg.

Prisrčno vabljeni!

Odlomki iz pisem:
Linné Scopoliju

Uppsala, 15. 1. 1761

... "V pismu mi ljubeznivo ponujaš svojo Floro carniolico. Ne morem dovolj poudariti, kako potrebna mi je Tvoja knjiga, preden izdam naslednji 2. zvezek Sistema; pri vas so najredkejše rastline Evrope, poznane le maloštevilnim botanikom."

Uppsala, 18. 12. 1761

"..Knjiga vsebuje mnogo modrih in prelepih opazovanj.. naj širi nesmrtno slavo Tvojega imena."

Uppsala, 17. 5. 1763

"V Tvojem pismu so tako bogata opazovanja, da bi še bogove prepričala.. videl sem tudi polha antičnih avtorjev, ki je bil potopljen v globoke temine, odkoder si ga Ti povlekel na dan."

Uppsala, 30. 10. 1770

"Ko bi le imeli več Scopolijev, tedaj bi veda o živalih kmalu dosegla svoj vrh."

Uppsala, 8. 3. 1771

"Tvoja Scopolia bujno raste v mojem vrtu, zares edinstvena rastlina, samo z dvema poganjkoma..".

Od 24. aprila do 20. maja 2001 je bila organizirana razstava z naslovom *Slovenski pesniki in pisatelji v švedskih prevodih od leta 1895* v ugledni stavbi Stadsbibliotek v središču Stockholma.

Julija 2001 je Slovensko-švedsko društvo v Ljubljani skupaj s Slovensko-švedskim prijateljskim društvom v Stockholmu in Slovenskim društvom v Stockholmu organiziralo poletno srečanje za svoje člane in prijatelje v Beli krajini.

V prvi polovici leta je Švedska predsedovala Svetu Evropske unije. Ob praznovanju desete obletnice osamosvojitve Slovenije so v Cankarjevem domu predstavniki veleposlaništev članic Evropske unije s švedskim filmom Fucking Åmål (slovenski prevod: Pokaži mi ljubezen) odprli filmski festival Evropske unije.

Švedski veleposlanik v Sloveniji je ob prazniku Sv. Lucije 13. decembra povabil na *glögg* (kuhano vino).

Sveriges ambassadör i Slovenien
John-Christer Åhlander
har äran inbjuda
till Luciaglögg,
torsdagen den 12 december 2002 kl. 18.00

Veleposlanik Švedske v Sloveniji
gospod John-Christer Åhlander
vljudno vabi
na švedski "glögg" (kuhano vino)
v četrtek, 13. decembra 2001 ob 18.00 uri

Spominsko ploščo so vgradili na hišo, znamenito Švico, v kateri je Scopoli prebival in delal v najplodnejši dobi svojega znanstvenega dela in preoblikoval Idrijo v naše botanične "Atene". Ob tej priložnosti so idrijski filatelisti izdali poštni žig z likoma obeh znanstvenikov Linneja in Scopolija, z njunima najpomembnejšima rastlinskima odkritjema, in to sta bili *Linnaea borealis* (severna linejevka) in *Scopolia carniolica* (krnajski volčič), delo slikarja Nandeta Rupnika.

Srečanje društev v Beli krajini. Obiskali smo grob Jožeta Štefaniča starejšega v Podzemlju (manjša fotografija) iz družine Štefanič, ki jo zelo dobro poznajo vsi Slovenci, ki so živeli in delovali na Švedskem, 2001

2002

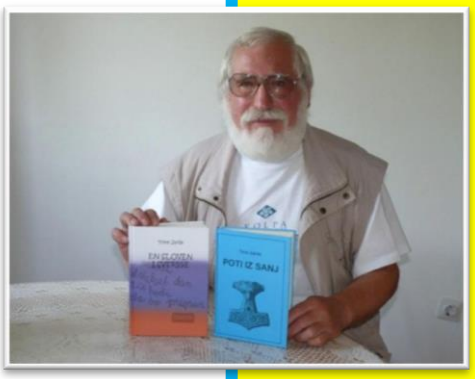
Poleti leta 2002 smo se na terasi družine Hribar v Šentjanah nad Portorožem srečali člani Društva švedsko-slovenskega prijateljstva iz Stockholma in člani Slovensko-švedskega društva iz Ljubljane.

Decembra 2002 je bilo organizirano praznovanje praznika Sv. Lucije v M-hotelu v Ljubljani. Zdaj že tradicionalno praznovanje je organizirala Sonja Černčič Lagerwall. Od M-hotela so se deklice (Lucija s spremstvom) odpeljale v rezidenco švedskega veleposlanika Johna-Christerja Åhlanderja v ljubljanske Dravlje, kjer so zapele nekaj Lucijinih pesmi v švedskem jeziku in nekaj božičnih pesmi v slovenščini. Prisotni so dobili piškot *pepparkaka* v obliki srca, da bi bili v letu, ki bo sledilo, kar najbolj prijazni.

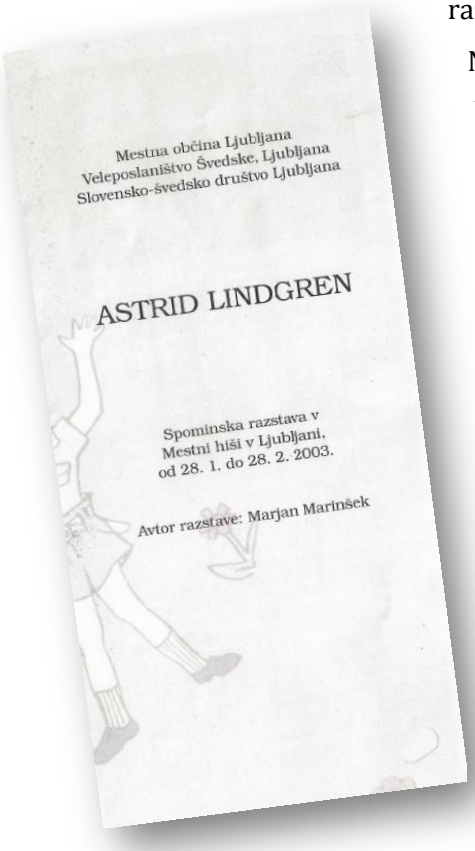
'Pepparkakor' so ingverjevi piškoti, ki jih Švedi spečejo ob prazniku Sv. Lucije.

Dekleta na praznovanju dneva Sv. Lucije, 2002

2003



Konec januarja 2003 smo v Steklenem atriju Mestne hiše v Ljubljani s krajšo slovesnostjo počastili prvo obletnico smrti pisateljice Astrid Lindgren. Slovesnost je na prvo obletnico njene smrti pripravil njen velik poznavalec in pisec biografije Marjan Marinšek, skupaj s Slovensko-švedskim društvom, Veleposlaništvom Švedske in Mestno občino Ljubljana. V Steklenem atriju Mestne hiše smo postavili spominsko razstavo knjig o Piki Nogavički. Razstava je bila na ogled mesec dni od konca januarja do konca februarja 2003. Februarja je Marjan Marinšek v Rdeči dvorani Mestne hiše prikazal diapozitive o življenju in delu Astrid Lindgren in o svojih obiskih pri pisateljici.



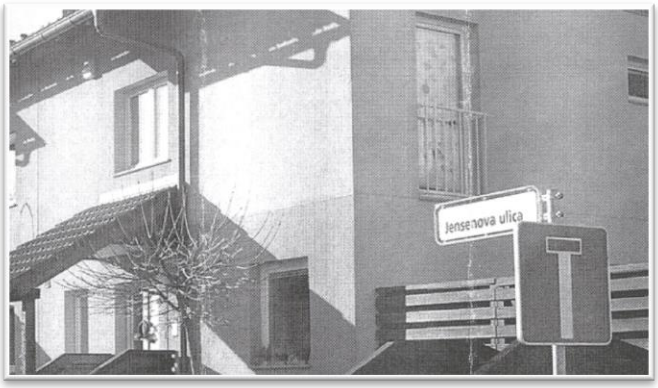
Publicist **Tone Jakše** (na fotografiji zgoraj) je leta 2003 izdal knjigo z naslovom *Poti iz sanj*, v kateri v avtobiografskem okviru predstavlja usode ljudi v polpretekli zgodovini. Pisatelj, ki je 14 let živel na Švedskem je knjigo sam prevedel v švedščino. Tam je izšla leta 2011, pod naslovom E*n Sloven i Sverige*. Na naslovnici prevoda je fotografija Prešernovih verzov iz Zdravljice, ki so zapisani na postaji stockholmske podzemne železnice Tensta. Verze je pred 40 leti predlagal prav Jakše, ko je delal v bližnji knjižnici.

2004

Februarja 2004 je bila v Mestnem muzeju v Ljubljani razstava švedskega fotografa **Bertila Ludvigssona**.

Na fotografiji z leve si sledijo Sonja Černčič Lagerwall, Edo Šega, Bertil Ludvigsson, Mateja Špiranec, Majda Eržen in Majda Kobal.

Junija 2004 je Mestna občina Ljubljana končno sprejela sklep o poimenovanju nove ulice pod Šmarno goro v Ljubljani v ***Jensenova ulica***. Poimenovanje je bilo rezultat večletnih prizadevanj društva in številnih utemeljitvah, ki so jih pripravili prof. dr. Darinka Soban, Majda Kobal in Miro Brumat.



V Mednarodnem grafičnem likovnem centru v gradu Tivoli v Ljubljani so junija 2004 odprli razstavo švedske in slovenske grafike. Odprtja sta se udeležila tudi švedski kralj Gustaf in kraljica Silvia. Razstava, ki je nastala v sodelovanju s Švedskim institutom v Stockholmu, je zajela švedske grafike od leta 1980 do 2000 ter izbor slovenskih grafik od leta 1950 do 1980.

Društvo je sodelovalo pri pripravi in zbiranju pomoči za izdajo **švedsko-slovenskega slovarja**, ki ga je uredila profesorica Lena Holmqvist. Slovar je izšel junija 2004 v izdaji SAZU in Kraljeve akademije književnosti, zgodovine in kulturne dediščine iz Stockholma. Slovar je doživel svečano predstavitev na SAZU ob obisku kraljevega para 15. junija 2004.

Obisk kralja Karla Gustafa XVI. na Slovenski akademiji znanosti in umetnosti v Ljubljani pri predsedniku SAZU prof. dr. Boštjanu Žekšu. Dr. Žekš je visokemu gostu pokazal knjižne primerke kulturnih stikov med Švedi in Slovenci in kopije dekretov Bernardotta v slovenskem (kranjskem) jeziku – Narod naš dokaze hrani.

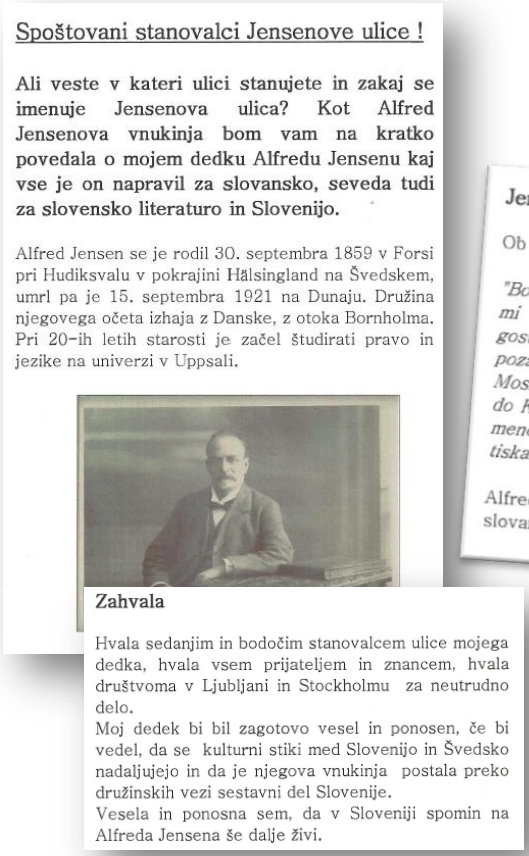
Tega leta je izšla knjiga prof. dr. Darinke Soban z naslovom *Joannes A. Scopoli – Carl Linnaeus, dopisovanje v letih 1760–1775*. Knjigo je izdalo Prirodoslovno društvo Slovenije ob svoji 70-letnici, posvečena pa je vstopu Slovenije v Evropsko unijo. Delo dokazuje, da so bile naše dežele ne glede na tedanje politično stanje že pred 250 leti enakovredno vključene v evropski znanstveni prostor. Knjiga je bila 15. junija predstavljena tudi švedskemu kralju Karlu Gustafu XVI. ob protokolarnem obisku na SAZU.

2004 do 2014

Drugih deset let

2005

Novembra 2005 je Slovensko-švedsko društvo organiziralo predavanje Lojzeta Hribarja s Švedsko-slovenskega društva v Stockholmu na temo *Slovenski in švedski pogled na življenje starostnikov*. Predavanje je podalo sliko o pokojninskem zavarovanju na Švedskem in o skrbi za starejše osebe.



Spoštovani stanovalci Jensenove ulice !

Ali veste v kateri ulici stanujete in zakaj se imenuje Jensenova ulica? Kot Alfred Jensenova vnukinja bom vam na kratko povedala o mojem dedku Alfredu Jensenu kaj vse je on napravil za slovansko, seveda tudi za slovensko literaturo in Slovenijo.

Alfred Jensen se je rodil 30. septembra 1859 v Forsi pri Hudiksvalu v pokrajini Hälsingland na Švedskem, umrl pa je 15. septembra 1921 na Dunaju. Družina njegovega očeta izhaja z Danske, z otoka Bornholma. Pri 20-ih letih starosti je začel študirati pravo in jezike na univerzi v Uppsali.

Zahvala

Hvala sedanjim in bodočim stanovalcem ulice mojega dedka, hvala vsem prijateljem in znancem, hvala društvoma v Ljubljani in Stockholmu za neutrudno delo.
Moj dedek bi bil zagotovo vesel in ponosen, če bi vedel, da se kulturni stiki med Slovenijo in Švedsko nadaljujejo in da je njegova vnukinja postala preko družinskih vezi sestavni del Slovenije.
Vesela in ponosna sem, da v Sloveniji spomin na Alfreda Jensena še dalje živi.

Karin Thorén-Hribar

Karin Thorén-Hribar,Stockholm

Jensen – slovanofil

Ob svoji 60-letnici 1919 je Alfred Jensen zapisal:

"Bolj ko sem bil znan v slovanskih deželah, bolj so mi prijatelji izkazovali naklonjenost. Slovanske gostoljubnosti in globoke naklonjensti ne bom nikdar pozabil. Slovanski narodi vse od Petersburga do Moskve, od Beograda do Dubrovnika, od Ljubljane do Kijeva so kar tekmovali v svoji naklonjenosti do mene. In jaz sem jim za povračilo lahko ponudil le tiskano besedo".

Alfred Jensen se je sam označeval za pravega slovanofila.

Decembra 2005 je v prostorih Poštnega muzeja v Stockholmu znani slovenski kulturni delavec Marjan Marinšek predstavil svojo bogato zbirko razglednic Maksima Gasparija. V času razstave je z diapozitivi in predavanjem predstavil svoja srečanja z Astrid Lindgren. Predavanje je v švedščino prevajala Alja Öfors.

Ob poimenovanju nove ulice v Ljubljani po Alfredu Jensenu je njegova vnukinja, Karin Thoren Hribar, zbrala nekaj podatkov o svojem slavnem dedku.

2006

Slovensko-švedsko društvo je sodelovalo pri organizaciji razstave *Ilirske province in Bernadote*, v spomin načase, ko je Jean-Baptiste Bernadote, kasnejši okronani švedski kralj Karl XIV Johan, potoval s francosko vojsko po Kranjski. Razstava je bila marca 2006 v prostorih Arhiva Republike Slovenije.

Od 13. do 14. marca 2006 je bil minister za gospodarstvo Andrej Vizjak na uradnem obisku na Švedskem. Srečal se je z ministrom za industrijo, zaposlovanje in komunikacije Kraljevine Švedske Thomasom Östrosom. Član delegacije je bil Miro Brumat, ki je izkoristil priložnost za sestanek s Stanislavo Gillgren in Lojzetom Hribarjem. Izmenjali so informacije o delovanju društev in sodelovanju.

Na zgornji fotografiji so člani Slovensko-švedskega društva: Mita Gustinčič Pahor (levo), Miro Brumat in Majda Kobal.

Konec marca 2006 smo organizirali v prostorih Arhiva Republike Slovenije razstavo o Ilirskih provincah in

Bernadottu. Razstava je segala v čas, ko je Jean-Baptiste Bernadotte, kasnejši okronani švedski kralj Karl XIV Johan, potoval s francosko vojsko po Kranjski deželi.

Aprila 2006 smo v prostorih Filozofske fakultete v Ljubljani organizirali razstavo o Alfredu Jensenu. Po odprtju razstave je sledil večer na temo slovenska literatura v švedskih prevodih.

Razstava o Alfredu Jensenu, velikem švedskem slavistu, publicistu, prevajalcu in pisatelju, ki jo je na Filozofski fakulteti v Ljubljani pripravila Mita Gustinčič Pahor.

Maja 2006 smo imeli sestanek na Mestni občini Ljubljana o akciji učenja švedskega jezika na Osnovni šoli Ljubljana Brod. Obvezo za učenje švedskega jezika je prevzela Danni Stražar. V tem primeru je šlo tudi za povezovanje slovenske šole na Brodu in izbrane šole na Švedskem.

Maja 2006 je švedsko gledališče Moomsteater nastopilo v predstavi *Stoletje brez besed* v Cankarjevem domu v Ljubljani.

Septembra 2006 smo se srečali s predstavnikoma Švedsko-slovenskega društva iz Stockholma, predsednico Stanislavo Gillgren in Lojzetom Hribarjem. Dogovorili smo se za redno izmenjavo informacij o delu naših društev in o sodelovanju na skupnih projektih, npr. o odkritju spominske plošče Alfredu Jensenu.

Decembra 2006 smo tradicionalno organizirali praznovanje Sv. Lucije v Narodnem muzeju, z aktivno udeležbo Danni Stražar in njenih učencev.

Oktobra 2006 smo začeli intenzivno delati na projektu dokumentarnega filma o sodelovanju Joannesa A. Scopolija in Carla Linneja. Film naj bi posneli s pomočjo Ministrstva za kulturo in v sodelovanju z Veleposlaništvom Švedske, RTV Slovenije in našega društva.

2007

Za leto 2007 smo si zastavili za cilj čim večjo vlogo članov pri aktivnostih društva. Nalogo spodbujanja tesnejšega sodelovanja med slovenskimi in švedskimi podjetji pa je prevzel Janez Hočevar.

To leto smo bili aktivni pri dopolnjevanju znamenite rumene knjižice z naslovom *Kulturni stiki med Slovenijo in Švedsko*, ki jo je pred leti pripravil profesor Janko Moder ob pomoči dr. Darinke Soban in drugih prijateljev našega društva.

V počastitev 100. obletnice rojstva Astrid Lindgren je Marjan Marinšek s pomočjo Društva švedsko-slovenskega prijateljstva iz Stockholma in Slovensko-švedskega društva iz Ljubljane izdal obsežno monografijo o življenju in delu najbolj priljubljene švedske mladinske pisateljice. Knjiga, ki je izšla pri Mohorjevi družbi v Celju, nosi naslov Zvezda Astrid.

Decembra 2007 je Veleposlaništvo Švedske v Sloveniji organiziralo koncert Sv. Lucije v evangeličanski cerkvi na Gosposvetski cesti v Ljubljani.

Švedske dobrote, ki se postrežejo ob praznovanju praznika Sv. Lucije: lussekatter (žafranovo pecivo), pepparkakor (ingverjevi piškoti) in glögg (kuhano vino).

2008

Februarja 2008 so Slovensko-švedsko društvo, Mestna občina Celje in Veleposlaništvo Švedske ob evropskem letu medkulturnega dialoga odkrili spominsko ploščo švedskemu slavistu in publicistu ter prijatelju Antona Aškerca **Alfredu Jensenu**. Spominska plošča je bila odkrita ob doprsnem kipu Antona Aškerca v Vodnikovi ulici v Celju. Aškerčev sodobnik Jensen je bil član Nobelovega inštituta pri švedski akademiji in zavezan tudi za predloge za Nobelovo nagrado za literaturo. Predlagal je, da bi Antona Aškerca uvrstili med kandidate za Nobelovo nagrado, vendar se to ni zgodilo. Pobudo za spominsko obeležje je celjski mestni občini dalo Slovensko-švedsko društvo, ki je na ta način obeležilo bogato kulturno sodelovanje med Slovenci in Švedi v zadnjem stoletju.

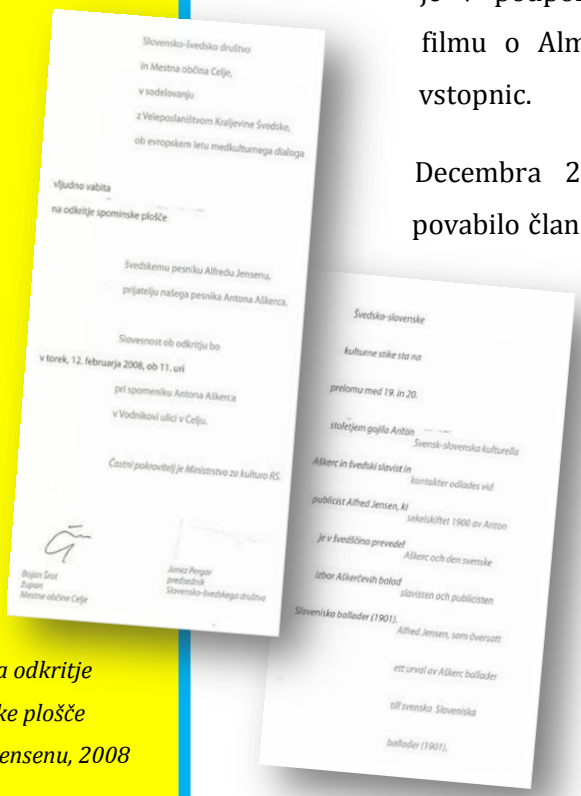
Na odkritju spominske plošče so bili prisotni dr. Lojze Hribar (na fotografiji desno), njegova hči Marina Lidfors Thunberg (Jensenova pravnukinja) s svojima hčerkama Elen in Alice (Jensenovima prapravnukinjama). Žena Lojzeta Hribarja, Karin, je bila Jensenova vnukinja. Spominsko obeležje sta odkrila namestnik švedskega veleposlaništva v Sloveniji Magnus Lundberg in celjski podžupan Stane Rozman. Kulturni program je pripravila III. osnovna šola iz Celja, ki je navezala stike s šolo na Švedskem.

Mita Gustinčič Pahor (v sredini) na Slovenskih dnevih v Stockholmu, 2008

Maja leta 2008 se je Mita Gustinčič Pahor kot prevajalka slovenskih pisateljev Ivana Cimermana in Slavka Pregla udeležila Slovenskih dni v Stockholmu, ki jih je organiziralo Švedsko-slovensko društvo v Stockholmu.

Oktobra 2008 je Robert Sušanj, vodja sektorja prometne policije na Generalni policijski upravi, organiziral okroglo mizo na temo varnosti prometa in prometne kulture na Švedskem in v Sloveniji.

Novembra 2008 je bil v Slovenski filharmoniji v Ljubljani koncert v spomin na Almo Karlin. Slovensko-švedsko društvo je v podporo koncertu in dokumentarnemu filmu o Almi Karlin kupilo določeno število vstopnic.


Slovensko-švedsko društvo
in Mestna občina Celje,
v sodelovanju
z Veleposlaništvom Kraljevine Švedske,
ob evropskem letu medkulturnega dialoga
vljudno vabita
na odkritje spominske plošče
Švedskemu pesniku Alfredu Jensenu,
prijatelju našega pesnika Antona Aškerca.
Slovesnost ob odkritju bo
v torek, 12. februarja 2008, ob 11. uri
pri spomeniku Antona Aškerca
v Vodnikovi ulici v Celju.
Častni pokrovitelj je Ministrstvo za kulturo RS.
Bojan Srot
Župan
Mestne občine Celje
Janez Pergar
predsednik
Slovensko-švedskega društva
Švedsko-slovenske
kulturne stike sta na
prelomu med 19. in 20.
stoletjem gojila Anton
Aškerc in švedski slavist in
publicist Alfred Jensen, ki
je v švedščino prevedel
izbor Aškerčevih balad
Slovenska balladen (1901).
Svensk-slovenska kulturella
kontakter odlades vid
sekelskiftet 1900 av Anton
Aškerc och den svenske
slavisten och publicisten
Alfred Jensen, som översatt
ett urval av Aškerc ballader
till svenska Slovenska
ballader (1901).

Vabilo na odkritje spominske plošče Alfredu Jensenu, 2008

Decembra 2008 je Veleposlaništvo Švedske povabilo člane društva na praznovanje praznika Sv. Lucije v rezidenco veleposlaništva na Korenčanovo 44 v Ljubljani.

2009

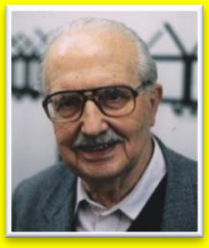
Februarja 2009 smo organizirali prireditev ob prvi obletnici odkritja spominskega obeležja Alfredu Jensenu v Celju. Tega meseca je bilo skupaj z Veleposlaništvom Švedske organizirano tudi srečanje gospodarstvenikov slovenskih in švedskih podjetij. Srečanje je bilo v prostorih podjetja SKF.

Maja 2009 je bilo odkritje doprsnega spomenika Janku Modru v Osnovni šoli Janka Modra v Dolu pri Ljubljani. Društvo je finančno prispevalo pri izdelavi spomenika.

V času od 24. do 30. maja 2009 so bili dijaki poslovne šole Thoren Business School iz Sundsvalla na študijskem obisku v Ljubljani. Obiskali so nekatera podjetja, ustanove in si ogledali zanimivosti Slovenije. Obisk je organiziralo društvo Švedsko-slovenskega prijateljstva na Švedskem.

Skoraj ves mesec oktober je bila v ljubljanski Kinoteki retrospektiva švedskega filma z naslovom *Mojstrovine Ingmarja Bergmana*. Dne 21. oktobra 2009 je bil ogled dveh švedskih filmov: Bergmanove *Žeje* in Moodyssonove *Skupnosti*. Obe projekciji so si ogledali člani Slovensko-švedskega društva.

Decembra 2009, ob koncu predsedovanja Švedske na čelu Evropske unije, je bil v Centru Evropa v Ljubljani organiziran teden švedskega filma.



Janko Moder *(1914–2006) je bil prevajalec, pisatelj, pesnik, predavatelj in urednik. Rodil se je v Dolu pri Ljubljani, kjer je tudi obiskoval osnovno šolo, ki danes nosi njegovo ime.*

2010

Januarja 2010 je Slovensko-švedsko društvo v sodelovanju s Švedsko-slovenskim poslovnim klubom, podjetjem IPRO in GZS organiziralo poslovno srečanje.

Poslovno srečanje, ki sta ga organizirala Slovensko-švedsko društvo in Švedsko-slovenski poslovni klub. Pomembno vlogo pri organizaciji je imel Janez Hočevar. Na fotografiji so (z desne): direktor podjetja IPRO Janez Hočevar, veleposlanica Švedske Inger Ultvedt in direktor podjetja Nederman Stan Aurel, 2010.

Za posebne dosežke pri vzpostavljanju odnosov med državama je Švedska s kraljevo *Severno zvezdo* odlikovala dolgoletno članico Slovensko-švedskega društva Majdo Kobal.

Novembra 2010 je bila svečanost ob odkritju spominskega obeležja prof. Janku Modru, častnemu predsedniku Slovensko-švedskega društva, v Osnovni šoli Janka Modra v Dolu pri Ljubljani. Tega meseca je bil v hotelu Slon v Ljubljani sprejem ob obisku švedskega veleposlanika Hansa Lundborga.

2011

Leto 2011 je bilo bogato tako na gospodarskem kot na kulturno-umetniškem področju.

Januarja 2011 je izvršni odbor društva sprejel sklep o ustanovitvi gospodarske sekcije (vodja Janez Hočevar), kulturne sekcije (vodja Jelka Stergel) in švedsko-slovenske poslovne skupine (vodja Slobodan Sibinčič). Tega leta je švedsko-slovenska poslovna skupina organizirala vrsto poslovnih dogodkov, med drugim pogovor z ministrico za gospodarstvo mag. Darjo Radić, ministrom za promet dr. Patrikom Vlačičem in druge. Marca 2011 je bil član izvršnega odbora Slovensko-švedskega društva in vodja Švedsko-slovenske poslovne skupine Slobodan Sibinčič imenovan za častnega generalnega konzula Švedske v Sloveniji.

Aprila 2011 je bil literarni večer s Per Olovom Enquistom ob izidu njegove knjige z naslovom *Knjiga o Blanche in Marie* v izvrstnem prevodu članice izvršnega odbora društva Mite Gustinčič Pahor. Predstavitev in pogovor z avtorjem sta potekala v Klubu Cankarjevega doma.

Junija 2011 je bil končan in na RTV Slovenija predvajan dokumentarni film z naslovom

***Mita Gustinčič Pahor**, tajnica društva, se je Slovensko-švedskemu društvu pridružila leta 2001, po vrnitvi s študija na Švedskem. Je lektorica za švedski jezik na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani in prevajalka. Pri svojem udejstvovanju pri Društvu združuje svoji dve veliki ljubezni – ljubezen do jezika in glasbe.*

***Per Olov Enquist**, švedski pisatelj in Mita Gustinčič Pahor, članica društva in prevajalka njegove knjige Knjiga o Blanche in Marie.*

Naravoslovca Linne in Scopoli, skupen projekt Studia MI (Jos Zaloker) in Slovensko-švedskega društva (Miro Brumat).

Oktobra 2011 je bil v Kopru Festival evropskega in mediteranskega filma kot projekt članice izvršnega odbora društva Jelke Stergel. Člani društva smo sodelovali na predstavitvi filma *Wiki Rebels* in okrogli mizi z naslovom *Vpliv spleta na družbeno in politično dogajanje.* Prisoten je bil tudi režiser filma Bosse Lindquist.

Novembra 2011 je bil literarni večer, posvečen Nobelovemu nagrajencu Tomasu Tranströmerju, ob izidu izbora njegove poezije, ki je izšla v knjigi *Skrivnosti na poti*, v prevodu Mite Gustinčič Pahor.

Dne 13. decembra 2011 je bilo v cerkvi Primoža Trubarja v Ljubljani organizirano praznovanje praznika Sv. Lucije. Kulturni program je v sodelovanju s Filozofsko fakulteto v Ljubljani in ob podpori Veleposlaništva Švedske na Dunaju ter Generalnega konzulata v Ljubljani pripravila Mita Gustinčič Pahor.

Praznovanje praznika Sv. Lucije v cerkvi Primoža Trubarja v Ljubljani, 2011

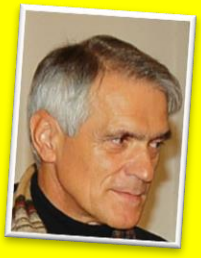
2012

Tudi v tem letu je bilo veliko dogodkov, ki jih je organiziralo naše društvo.

Februarja 2012 je naš poslovni klub organiziral poslovno konferenco z naslovom *Problematika javnih naročil v Sloveniji*. Ob prisotnosti veleposlanikov Švedske Nilsa Daaga in Finske Pekka Metsoe ter drugih visokih predstavnikov švedskega veleposlaništva in generalnega konzulata sta bila gosta dr. Igor Šoltes, predsednik Računskega sodišča Republike Slovenije, in Mirjam Ravnikar Šurk, predsednica Državne revizijske komisije. Oktobra tega leta je Slovensko-švedsko društvo skupaj z Generalnim konzulatom Švedske v Ljubljani, Veleposlaništvom Danske, Veleposlaništvom Finske, Konzulatom Norveške in GZS organiziralo Nordijsko poslovno srečanje ob obisku državnega sekretarja Ministrstva za finance Švedske Hansa Lindberga v Sloveniji. Tega meseca je bila za člane društva v kinu Dvor predstavitev dokumentarnega filma z naslovom *Naravoslovca Linne in Scopoli*. Prisoten je bil tudi veleposlanik Švedske Nils Daag.

Marca 2012 smo v organizaciji Mira Brumata obiskali Osnovno šolo Janka Modra v Dolu pri Ljubljani in počastili spomin na častnega predsednika Slovensko-švedskega društva profesorja Janka Modra.

***Janez Hočevar**, vodja gospodarske sekcije*



***Slobodan Sibinčič**, vodja Švedsko-slovenske poslovne skupine*

***Jelka Stergel**, vodja kulturne sekcije*

Maja 2012 je v stolnici Sv. Nikolaja nastopil Nacka Chamber Chor. Istega meseca je bil organiziran seminar o Augustu Strindbergu ob 100-letnici njegove smrti. Del celotnega projekta je bila tudi gledališka predstava v Lutkovnem gledališču Ljubljana z izbranimi odlomki iz Strindbergovih del, ki so jo pripravili študentje skandinavistike Filozofske fakultete iz Zagreba. Projekt je vodila Mita Gustinčič Pahor.

Konec maja 2012 je imel Miro Brumat za člane društva predavanje o Antarktiki. Prikazal je kratek film in fotografije. Od tej priliki je bila izrečena pobuda za pristop Republike Slovenije k podpisu Sporazuma o Antarktiki.

Septembra 2012 smo člani društva skupaj s predstavniki Veleposlaništva Švedske na Dunaju v okviru Pikinega festivala obiskali Velenje. Z direktorico Festivala Barbaro Pokorny smo se pogovarjali o prihodnjih skupnih akcijah v okviru Pikinih festivalov. Oktobra 2012 smo organizirali obisk in sestanek v Junibaknu, kraljestvu Pike nogavičke. O mogočem sodelovanju na različnih delavnicah so se pogovarjale Jenna Helldahl iz Junijbakna, Barbara Pokorny, vodja Pikinga festivala in Milanka Jakopič, članica društva. Švedska stran je sprejela vabilo, da obiščejo Pikin festival v naslednjem letu in se

natančneje oblikuje področje skupnega prihodnjega sodelovanja.

Novembra 2012 je bil na osnovni šoli v Rakeku sestanek na katerem sta člana našega društva Janez Bajt in Miro Brumat predstavila idejo o izmenjavi učencev osnovnih šol iz Rakeka in Norrtälja. Osnovno šolo v Norrtälju, 70 km iz Stockholma ob Baltiku, so obiskovali otroci Janeza Bajta. Ravnatelj in razrednik 8. razreda švedske osnovne šole je bil zelo navdušen nad idejo povezovanja.

Novembra 2012 je bil v Trubarjevi hiši v Ljubljani pogovor s švedskim avtorjem Matsom Kolmisoppijem, katerega delo *Det är jag igen* (*Spet sem jaz*) je prevedla Mita Gustinčič Pahor. Pogovor je vodil slovenski pesnik in pisatelj Dušan Šarotar. Ob tej priložnosti smo lahko prisluhnili tudi eni izmed njegovih kratkih zgodb iz najnovejše zbirke *Undantagen* (*Izjeme*) v prevodu Mite Gustinčič Pahor. Dogodka se je udeležilo več članov društva.

Novembra 2012 je bila v Kinodvoru v Ljubljani predstavitev filma o legendarnem švedskem diplomatu Raoulu Wallenbergu. To je bil skupen projekt veleposlaništev Švedske, Madžarske in Izraela. Po predstavitvi filma je bila okrogla miza, ki jo je odprl predsednik Ustavnega sodišča Ernest Petrič. Na njej so sodelovali veleposlaniki omenjenih držav. Sledil je sprejem, za katerega so člani izvršnega odbora društva prejeli posebno vabilo veleposlaništva Madžarske.

Dne 13. decembra 2012 je Slovensko-švedsko društvo (organizatorica Mita Gustinčič Pahor) v sodelovanju s Filozofsko fakulteto v Ljubljani ter ob prijazni podpori Veleposlaništva Švedske na Dunaju in Generalnega konzulata v Ljubljani organiziralo koncert v počastitev dneva Sv. Lucije. Koncert je bil v evangeličanski cerkvi Primoža Trubarja v Ljubljani. Nastopali so Študentski pevski zbor Filozofske fakultete, solisti Monika Babič (oboa), Maja Tripar (vokal),

Lucija in njene spremljevalke ob praznovanju praznika Sv. Lucije.

Luka Einfalt (eufonij) in Obalni komorni orkester pod taktirko Patrika Grebla. Na odru se je nastopajočim pridružila tudi Mita Gustinčič Pahor, ki v orkestru že vrsto let igra violo. Po koncertu je bila pokušina okusnega božičnega žafranovega peciva, ingverjevih piškotov ter kozarček kuhanega vina. To je tudi odlična priložnost za druženje med obiskovalci. Velikokrat se na takih dogodkih sklepajo nova poznanstva in vezi, kar je tudi eno izmed poslanstev našega društva.

Glasbeniki in pevci so v evangeličanski cerkvi Primoža Trubarja pripravili pravo praznično vzdušje.

2013

V začetku januarja 2013 je bilo na kmetiji Pr'krač v Dolu pri Ljubljani novoletno srečanje članov izvršnega in nadzornega odbora društva. Ob prigrizku in kozarčku dobrega vina smo se pogovorili o programu društva v tem letu. Organizator srečanja je bil podpredsednik društva Miro Brumat.

Zasedanje izvršnega odbora društva. Na fotografiji so (z desne) Miro Brumat, podpredsednik, Janez Pergar, predsednik in Mita Gustinčič Pahor, tajnica, 2013.

Na Ministrstvu za gospodarstvo Republike Slovenije smo imeli nekaj sestankov o možnosti koriščenja evropskih sredstev in možnim sodelovanjem med našim društvom in Ministrstvom na gospodarskem področju.

Janez Bajt je aktiven v pogovorih s predstavniki švedskih institucij Svenska Institutet in Svenska Filminstitutet o možnostih predvajanja sodobnih švedskih filmov v Sloveniji.

Aprila 2013 je bilo v Brezovici pri Ljubljani srečanje Švedsko-slovenske poslovne skupine, ki deluje v okviru Slovensko-švedskega društva. Tema srečanja je bila povezana s kršitvami intelektualne lastnine. Predavatelj je bil predstavnik švedske družbe SKF, moderator srečanja pa dr. Bojan Pretnar.

Julija 2013 je bilo v Stockholmu snemanje filma o Alfredu Nobelu. Projekt je bil ideja in v realizaciji Majde Širca. Pri tem projektu je pomagalo tudi Slovensko-švedsko društvo, predvsem predsednik Janez Pergar, Danni Stražar in Janez Bajt.

V začetku avgusta 2013 sta na slavnostni seji mestnega sveta na dan občinskega praznika mesta Ptuj občinska sveta Ptuja in švedskega mesta Saeffle sprejela sklep o podpisu listine o medsebojnem sodelovanju. Sklep o sodelovanju je posledica dolgoletnih izkušenj, številnih obiskov, predvsem pa uspešnega sodelovanja osnovne šole Ljudski vrt in osnovne šole iz Saeffla. Prisoten je bil generalni konzul Švedske v Sloveniji Slobodan Sibinčič.

Septembra 2013 so Pikin festival v Velenju obiskali generalni konzul Švedske v Sloveniji in predstavniki veleposlaništva Švedske na Dunaju. Festival je obiskala tudi soproga veleposlanika Švedske na Dunaju, gospa Ula, ki je v prihodnje obljubila ustrezno pomoč (povezava z otroško deželo Vimmerby).

Obisk učencev dveh šol iz Švedske in Slovenije v Mestni hiši v Ljubljani, 2013

Septembra 2013 je bil realiziran projekt *Roden*. Učenci osnovne šole Rakek so obiskali Norrtälje med 7. in 11. septembrom, medtem ko so švedski otroci obiskali Rakek med 23. in 27. septembrom. Oče tega projekta v Sloveniji in na Švedskem je bil Janez Bajt, pobudnik in povezovalec med Lions klubom Ljubljana Tivoli in Slovensko-švedskim društvom pa je bil Miro Brumat.

Oktobra 2013 je bil v gledališču Tartini v Piranu ogled dokumentarnega filma z naslovom *Palme*. Po projekciji filma je bila organizirana okrogla miza na temo *Nasilje v politiki*, na kateri so sodelovali priznani slovenski strokovnjaki Ervin Hladnik Milharčič, Sandra Bašič Hrvatin in Tonči Kuzmanič. Dogodka sta bila organizirana v okviru 4. festivala evropskega in mediteranskega filma pod pokroviteljstvom občine Piran. Glavni organizator festivala je bila Jelka Stergel, Janez Bajt pa je pomagal pri dogovoru z institucijo Svenska Filminstitutet s Švedske.

Oktobra 2013 je bilo v Celju svečano odkritje doprsnega kipa Alfredu Nobelu, posvečeno njegovi 180-letnici rojstva. Spremljevalni program je bila čajanka v Hessovi hiši in odprtje razstave ob 140-letnici Cinkarne. Predsednik društva je imel pozdravni nagovor. Prisotni so bili Milanka in Stojan Jakopič ter Janez Hočevar.

Slikarska razstava Ignaca Bukovca. Na fotografiji levo je Janez Bajt, član društva.

Novembra 2013 je bilo odprtje slikarske razstave **Ignaca Bukovca**, ki je živel in ustvarjal na Švedskem, na Menačenkovi domačiji v Domžalah. Pri dogodku je sodelovalo tudi naše društvo. Član izvršnega odbora društva Janez Bajt je ob tej priložnosti spregovoril nekaj besed o Švedski in prebral dve švedski pesmi. Prisoten je bil tudi predsednik našega društva.

Novembra istega leta je bila v prostorih hotela Slon organizirana okrogla miza na temo zdravstva na Švedskem. Glavna govornica je bila Eva-Nilsson Bågenhol, visoka uradnica s švedskega Ministrstva za zdravje. Spremljala sta jo Stefan Ackerby iz švedskega Združenja lokalne samouprave in gospa Larsson iz bolnišnicece Karlskoga.

Decembra 2013 je bil na Prvem programu RTV Slovenije predvajan dokumentarni film o Alfredu Nobelu z naslovom *Alfred & Sofie* avtorice Majde Širca in režiserke Jasne Hribernik. Slovensko-švedsko društvo je pomagalo pri logistiki snemanja na Švedskem. Dne 13. decembra je bil že tretjič zapored koncert v počastitev dneva Sv. Lucije v evangeličanski cerkvi Primoža Trubarja v Ljubljani. Poleg Študentskega pevskega zbora Filozofske fakultete iz Ljubljane in Obalnega komornega orkestra so se na koncertu predstavile solistke Mojca Brank (violina), Maja Kojc (oboa) in švedska pevka Marina Mårtensson.

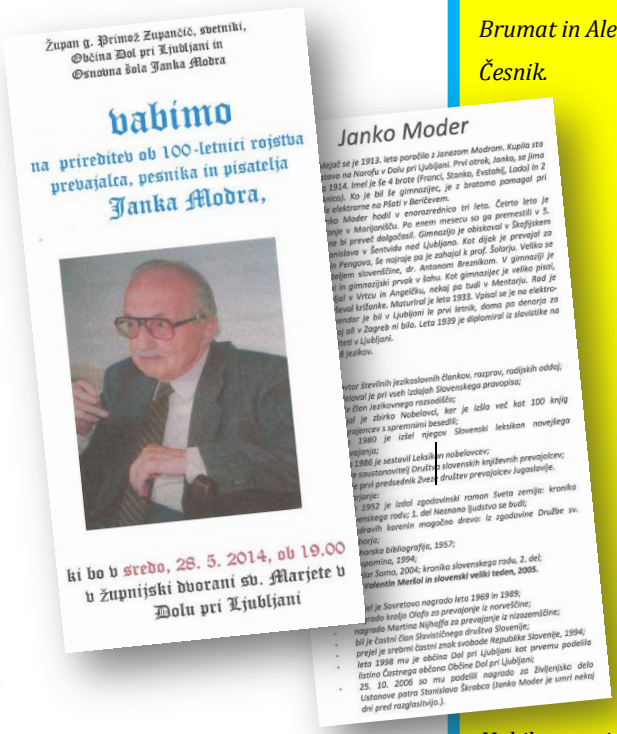
Utrinki s praznovanja dneva Sv. Lucije v evangeličanski cerkvi Primoža Trubarja v Ljubljani. Na levi sliki je podpredsednik društva Miro Brumat, 2013

2014 in naprej

Januarja 2014 je bilo na turistični kmetiji Pr'Krač tradicionalno novoletno srečanje članov izvršnega odbora Slovensko-švedskega društva.

Portreti nekaterih članov izvršnega odbora društva na rednem letnem zasedanju Pr'Krač, 2014, ki jih je v objektiv ujel član društva Edo Šega. Od leve proti desni si sledijo: Vera Škerlavaj, Milanka Jakopič, Stojan Jakopič, Majda Eržen, Jelka Stergel, Miro Brumat in Alenka Česnik.

Maja 2014 je bila v Dolu pri Ljubljani prireditev ob 100-letnici prevajalca, pesnika in pisatelja Janka Modra.



Vabilo na prireditev ob 100 obletnici rojstva Janka Modra, 2014.

Na začetku junija 2014 je bila tema srečanja Švedsko-slovenske poslovne skupine Družba za upravljanje terjatev bank (DUTB), predstavil pa jo je član uprave dr. Lars Nyberg. Intervju z njim je vodil glavni

urednik Financ Peter Frankl, dogodek pa je gostila družba Bisnode.

V juliju 2014 je na slovenski Obali na pobudo Mite Gustinčič Pahor gostoval orkester Malmö Sinfonietta. Skupaj z Obalnim komornim orkestrom je orkester v Kopru in Izoli izvedel dva koncerta, ki so se ju udeležili tudi člani društva. V Ljubljani je člane orkestra najprej sprejel generalni konzul Švedske Slobodan Sibinčič, kasneje pa so se člani orkestra srečali tudi s predsednikom društva Janezom Pergarjem in s članom Janezom Bajtom.

V letu 2015 pripravlja Tajda Lekše v sodelovanju z društvom izid izbora poezije izjemnega švedskega pesnika in esejista Gunnarja Ekelöfa (1907–1968) v slovenskem jeziku.

Tajda Lekše *je televizijska moderatorka, jezikoslovka, fotografinja, prevajalka in članica Slovensko-švedskega društva.*

In tako smo pri koncu prikaza našega dela v preteklem obdobju in tudi na začetku novega obdobja, ki se ga veselimo enako kot smo se veselili preteklega. Ko ste prebirali naš zbornik, ste prav gotovo začutili, da je naše delo, zbliževanje dveh sicer različnih, a hkrati zelo podobnih narodov, nekaj zelo lepega, in morda se vam je utrnila misel, da bi želeli pri tem sodelovali tudi vi.

Spoštovani prijatelji Slovensko-švedskega društva, vabimo vas torej, da se nam pridružite! Pred nami je zanimivo obdobje, v katerem želimo naše tradicionalne aktivnosti v povezovanju Švedov in Slovencev nadgraditi z novimi pobudami, ki nas bodo še bolj zbližale v skupnih dejanjih in v še pristnejšem in trajnejšem prijateljstvu.

In kaj bomo delali v prihodnjem obdobju? Preko Švedsko-slovenske poslovne skupine bomo nadaljevali s krepitvijo že zdaj zelo dobro razvejanih gospodarskih vezi med švedskimi in slovenskimi podjetji. Osredotočili se bomo na izmenjavo dobrih praks na nekaterih, za razvoj naše družbe pomembnih področjih, kot so šolstvo, zdravje, delo, sociala in ekologija. Podpirali bomo sodelovanje na področju znanosti razvoja visokih tehnologij. S promoviranjem dobrih praks bomo poskusili okrepiti naš ugled in vpliv na dogajanja v družbi. Veliko pozornosti bomo namenili mladim, kar bomo uresničevali predvsem s povezovanjem švedskih in slovenskih šol, profesorjev in študentov na različnih ravneh od poklicnih šol do univerz. Spodbujali bomo informiranost in sodelovanje na širokem spektru kulturnih

dejavnosti. Podpirali bomo prevajanje kakovostne strokovne in leposlovne literature, v sodelovanju s Slovensko akademijo znanosti in umetnosti ter švedsko Kraljevo akademijo književnosti, zgodovine in kulturne dediščine pa bomo posodobili švedsko-slovenski slovar in pripravili podlage za prvi slovar slovensko-švedskega jezika, oboje tudi v digitalizirani obliki.

Vendar ne bomo samo delali, ampak se bomo ob naših tradicionalnih srečanjih in ob praznovanju lepih švedskih praznikov, kot so midsommar in Sv. Lucija, tudi poveselili.

Spoštovani, na začetku smo vas nagovorili kot prijatelje Slovensko-švedskega društva. Dovolite, da vas zdaj povabimo, da postanete tudi pravi člani našega društva in se tako aktivno vključite v pripravo in izvedbo še boljših in še zanimivejših programov. Naša vrata so široko odprta za vse, ki verjamete v to, da ni dovolj, če vemo, "kaj je odprtega v Šiški", ampak je dobro, če nas zanima tudi "kaj je odprtega na Švedskem". In, seveda, obratno!

Na koncu dovolite še toplo zahvalo vsem članom društva in vsem, ki ste v preteklih dvajsetih letih društvu nesebično pomagali, da je lahko izvrševalo svoje častno poslanstvo. Hvala vam!

Janez Pergar,

predsednik Slovensko-švedskega društva

Och så är vi framme vid slutpunkten på denna period och i början på en ny. Vi ser på framtiden med stor förväntan och med glädje, på samma sätt som vi i dag kan uppleva de gångna tjugo åren. Jag hoppas att du vid läsningen av denna jubileumskrift skall få en bra inblick i hur vi arbetar, för att få slovener och svenskar lära känna varandra, två nationer rätt olika och dock snarlika. Det är ett intressant och ett fint uppdrag och det är värt att fundera över om inte detta skulle vara något också för dig.

Kära vänner, ni är alla välkomna till oss i Slovensk Svenska föreningen. Vi står nämligen inför en ny och en spännande tid med aktiviteter som kommer att stärka bestående band och knyta nya kontakter mellan Sverige och Slovenien. De redan traditionella, beprövade verksamheterna kommer vi att uppgradera med fräscha initiativ som kommer att fördjupa kunskaper om och förståelse mellan svenskar och slovener.

Och hur ska det gå till? Vad tänker vi göra under de kommande åren?

Inom ramen för vår Svensk Slovenska affärssektion fortsätter vi att stärka de redan nu välförgrenade kontakter mellan slovenska och svenska företag. Vi ska fokusera på utbyte av kunskaper och erfarenheter inom områden med stor samhällsbetydelse såsom skola, hälsa, ekologi, arbetsmarknad och det sociala. Vidare kommer vi att stödja samarbetet inom områden som verkar i riktning mot bättre och mer avancerade teknologiska processer.

Vi ska sätta kraft bakom och vidareutveckla pågående program med utbyte av skolor, elever, studenter och lärare. Programmet ska breddas så att också kommuner samt kultur-och idrottsföreningar hittar varandra och förhoppningsvis på ett eller annat sätt börjar samarbeta.

I partnerskap med Slovenska vetenskaps och konstakademin samt Svenska kungliga akademin kommer vi att förnya och digitalisera vår första Svensk-slovenska ordbok. Därefter ska vi fortsätta att förbereda utgivning av motsvarande Slovensk-svensk ordbok.

Till sist men inte minst ska vi trivas tillsammans och träffas i mindre och större sammanhang. Svenska traditionella högtider som Midsommar i juni och Luciafest i december är och kommer så att förbli två kära evenemang för både unga som gamla.

Bästa läsare, redan i början tilltalade jag dig "käre vän, kära vänner" med betydelsen en vän till Slovensk-Svenska föreningen. Tilllåt mig nu att bjuda in dig till vår förening som en riktig, gärna en aktiv medlem. Vi tror att dina ideer och erfarenheter kan bidra till att vi i framtiden kan forma och genomföra ett ännu intressantare föreningsprogram tilsammans. Det räcker inte att bara känna till det som försiggår i närmaste kvarter eller i nästa stadsdel; det är bra och spännande att veta vad som är på gång i Sverige också. Det gäller slovener som svenskar!

Låt mig till sist framföra ett varmt tack till alla våra föreningsmedlemmar samt till föreningens andra vänner och

supportrar som under de gångna tjugo åren har hjälpt till så att föreningen har kunnat förverkliga sitt ädla uppdrag. Tusen tack!

Janez Pergar,

Ordförade Slovensk-Svenska föreningen

With this we have concluded the presentation of our work in the past period and entered a new one which we are looking forward to just as we had looked forward to the first one. As you browsed through the present miscellany you certainly realized that our work and efforts to establish ties between two different and in many ways also similar nations, constitutes a worthwhile endeavor and maybe this sparkled an idea within you that you could also become part of it all.

Distinguished friends of the Slovenian-Swedish society, we thereby invite you to join us! There is an interesting period ahead of us, during which we wish to upgrade our traditional Swedish-Slovenian activities with new initiatives, which are bound to bring us closer together and through common action create an even more genuine, lasting friendship between us.

And what are our plans for the upcoming period? Through the Swedish-Slovenian business group we intend to continue strengthening the already existing, solid business ties between Swedish and Slovenian companies. We shall focus upon the exchange of good practice in areas that are crucial for the development of our society, such as education, health,

employment, welfare and ecology. We shall support cooperation in the field of science and the development of high technologies. By promoting examples of good practice we intend to increase our reputation and influence within society.

A lot of our attention shall be given to the young, a focus that we are about to bring about through establishing close contacts between Swedish and Slovenian schools, professors and students on different levels of education, both in vocational schools and universities.

We shall encourage higher levels of information and cooperation in the broadest spectrum of cultural activities. We shall support translations of high-quality technical and fictional literature; in cooperation between the Slovenian Academy of Sciences and Arts and the Royal Swedish Academy of Letters, History and Antiquities we shall revise the existing Swedish-Slovenian Dictionary and prepare the first Slovenian-Swedish dictionary, both of which shall also be available in the digital form.

And yet, we shall not only work but also spend some relaxing time together at our traditional meetings celebrating the lovely Swedish feast-days such as Midsommar (Midsummer) and Lucia (St Lucy).

Distinguished ones, at the beginning we addressed you as friends of the Slovenian-Swedish society, allow me now to invite you to become actual members of our society and to actively take part in the preparation and realization of even better and more interesting society's programs. Our door is widely open for all

who believe it is not enough to know "what is open in Šiška", but are just as interested in "what is open in Sweden". And vice versa, of course.

At the end, allow me to warmly thank all members of the society and all of those who have in the past 20 years selflessly helped the society to realize its noble mission. Thank you!

Janez Pergar,

President of the Slovenian-Swedish Society

Osnovni podatki o društvu

Ime:	Slovensko-švedsko društvo
Sedež:	Nazorjeva 6, 1000 Ljubljana, Slovenija
E-pošta:	slosve.drustvo@gmail.com
Telefon:	+386 1 241 77 00
Predsednik:	Janez Pergar
Znak:	

Izvršni odbor:

Foto: Tomi Mlinar, 2014

Fotografije, besedila in druga gradiva v tem zborniku so prispevali člani, prijatelji in podporniki Slovensko-švedskega društva.

Podporniki društva

IPRO ING d.o.o.

Finance

Bisnode
Make a smart decision

Mercuri
INTERNATIONAL

ÅKERS
SINCE 1580